

21999A0917(01)

17.9.1999

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 246/3

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Азербайджан, от друга страна,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани по-долу „държави-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА,

наричани по-долу „Общността“,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН,

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД съществуващите връзки между Общността, нейните държави-членки и Република Азербайджан и общите ценности, които те споделят,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Република Азербайджан желаят да укрепват тези връзки и да установят партньорство и сътрудничество, които биха задълбочили и разширили по-рано установените между тях взаимоотношения, по-специално чрез Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики относно търговията и търговското и икономическото сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г., което след разпада на СССР се прилага *mutatis mutandis* в отношенията между Европейските общности и всяка от независимите държави,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажимента на Общността и нейните държави-членки и на Република Азербайджан да укрепват политическите и икономическите свободи, които съставляват самата основа на партньорството,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че в този контекст подкрепата на независимостта, суверенитета и териториалната цялост на Република Азербайджан допринася за запазването на мира и стабилността в Европа,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажиментите, поети от страните, за насърчаване на международния мир и сигурност, както и мирното уреждане на спорове и за сътрудничество при постигане тази цел, в рамките на Организацията на обединените нации и Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа (ОССЕ),

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат процеса на регионално сътрудничество със съседните страни в засегнатите от настоящото споразумение области, с цел да допринесат за благополучието и стабилността на региона и по-специално за инициативите, целящи да поощряват сътрудничеството и взаимното доверие между независимите държави от Закавказието и други съседни държави,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД непоколебимата решимост на Общността и държавите-членки и на Република Азербайджан да прилагат в пълна степен всички принципи и разпоредби на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа (КССЕ), в заключителните документи на Мадридската и Виенската конференция, в документа на Бонската конференция на КССЕ за икономическо сътрудничество, Парижката харта за нова Европа и документа „Предизвикателствата на промяната“ на КССЕ от Хелзинки от 1992 г, както и на други основни документи на ОССЕ,

УБЕДЕНИ в първостепенното значение на върховенството на закона и зачитането на човешките права, по-специално тези на малцинствата, създаването на многопартийна система със свободни и демократични избори и икономическата либерализация, целяща изграждане на пазарна икономика,

КАТО ВЯРВАТ, че пълното прилагане на настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество ще зависи от и ще допринесе за продължаване и осъществяване на политическите, икономическите и законодателните реформи в Република Азербайджан, както и за създаване на необходимите фактори за сътрудничество, по-специално в светлината на заключенията на Бонската конференция на КССЕ,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят и развият редовен политически диалог по двустранните, регионалните и международните въпроси от взаимен интерес,

КАТО ПРИЗНАВАТ И ПОДКРЕПЯТ решимостта на Република Азербайджан да установи тясно сътрудничество с европейските институции,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта да се насърчат инвестициите в Република Азербайджан, по-специално в енергийния сектор, и в този контекст - значението, което Общността и нейните държави-членки отдават на справедливите условия за достъп, пренос и износ на енергийни продукти; като потвърждават привързаността на Общността, на нейните държави-членки и на Република Азербайджан към Европейската енергийна харта и към цялостното прилагане на Договора за енергийната харта и на протокола към енергийната харта за енергийната ефективност и свързаните аспекти на околната среда,

КАТО ОТЧИТАТ готовността на Общността да осигури, при необходимост, икономическо сътрудничество и техническа помощ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че споразумението може да насърчи постепенно сближаване между Република Азербайджан и по-широка зона на сътрудничество в Европа и съседните региони, както и постепенното ѝ интегриране в отворената международна система,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажимента на страните за либерализиране на търговския обмен съгласно правилата на Световната търговска организация (СТО),

КАТО СЪЗНАВАТ необходимостта от подобряване на търговските и инвестиционните условия, и по-специално условията за установяване на дружества, трудова заетост, предоставяне на услуги и движение на капитали,

УБЕДЕНИ, че настоящото споразумение ще създаде нов климат за икономически отношения между страните, по-специално за развитие на търговията и инвестициите, които са от съществено значение за икономическото реструктуриране и технологичната модернизация,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят тясно сътрудничество в областта на защита на околната среда, предвид съществуващата взаимозависимост между страните в тази област,

КАТО ОТЧИТАТ, че сътрудничеството при предотвратяване и контрол на незаконната имиграция е една от първостепенните цели на настоящото споразумение,

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчават културното сътрудничество и да развият обмена на информация,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Установява се партньорство между Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Република Азербайджан, от друга страна. Неговите цели са следните:

- да осигури подходяща рамка за политически диалог между страните, за да позволи развитието на тесни политически връзки между тях,
- да подкрепи осъществяването от Република Азербайджан усилия за укрепване на нейната демокрация, развитие на икономиката и приключване на процеса на преход към пазарна икономика,
- да насърчи търговския обмен и инвестициите, както и хармоничните икономически отношения между страните, за да насърчи тяхното устойчиво икономическо развитие,
- да създаде основите на сътрудничество в законодателната, икономическата, социалната, финансовата, научната за граждански цели и технологичната област, както и на културното сътрудничество.

ДЯЛ I

ОБЩИ ПРИНЦИПИ

Член 2

Спазването на демокрацията, принципите на международното право и правата на човека, определени по-специално в Устава на ООН, Заклучителния акт от Хелзинки и Парижката харта за нова Европа, както и на принципите на пазарната икономика, провъзгласени по-специално в документите на Бонската конференция на КССЕ, ръководи вътрешната и външната политика на страните и представлява съществен елемент на партньорството и на настоящото споразумение.

Член 3

Страните смятат, че от основно значение за бъдещото благополучие и стабилност на новите независими държави, възникнали след разпадането на Съюза на съветските социалистически републики, наричани по-долу „независими държави“, е същите да поддържат и развият своето сътрудничество при зачитане на принципите на Заклучителния акт от Хелзинки и международното право, както и добросъседски отношения, и да обединяват всичките си усилия за насърчаване на този процес.

Член 4

Страните разглеждат при необходимост развитието на обстановката в Република Азербайджан, по-специално що се отнася до преобладаващите икономически условия и осъществяването на икономическите реформи, целящи пазарна икономика. Съветът за сътрудничество може да отправя препоръки на страните относно развитието на част от настоящото споразумение в светлината на тази обстановка.

ДЯЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ

Член 5

Между страните се установява редовен политически диалог, който те възнамеряват да развият и укрепват. Той съпътства и засилва сближаването между Общността и Република Азербайджан, подкрепя политическите и икономическите промени, протичащи в тази държава, и допринася за създаването на нови форми на сътрудничество. Политическият диалог:

- ще укрепва връзките на Република Азербайджан с Общността и нейните държави-членки, а по този начин - с общността на демократичните народи като цяло. Икономическото сближаване, осъществено благодарение на настоящото споразумение, ще доведе до по-интензивни политически отношения,
- ще доведе до по-голямо сближаване на позициите по международни въпроси от взаимен интерес, като увеличи сигурността и стабилността в района и насърчи бъдещото развитие на независимите държави от Закавказието,
- ще предвижда страните да се стремят да сътрудничат в области, свързани с укрепването на стабилността и сигурността в Европа, спазването на принципите на демокрацията и зачитането и развитието на правата на човека, по-специално на малцинствата, и да се консултират по съответните въпроси, ако е необходимо.

Този диалог може да протича на регионална основа, с цел да допринесе за разрешаването на регионалните конфликти и напрежения.

Член 6

На министерско равнище политическият диалог протича в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден съгласно член 81, или при други случаи по взаимно съгласие.

Член 7

Страните създават и други процедури и механизми за политически диалог, по-специално под следните форми:

- редовни срещи на висши служители, представляващи Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Република Азербайджан, от друга страна,
- пълноценно използване на дипломатическите канали между страните, по-специално чрез подходящи контакти на двустранно и многостранно равнище, като например на заседанията в ООН, ОССЕ или други организации,
- всички други средства, като например срещи между експерти, които могат да допринесат за укрепване и развиване на диалога.

Член 8

Политическият диалог на парламентарно равнище протича в рамките на Парламентарния комитет за сътрудничество, създаден съгласно член 86.

ДЯЛ III

ТЪРГОВИЯ СЪС СТОКИ

Член 9

1. Страните си предоставят взаимно третиране на най-облагодетелствана нация за всичко, отнасящо се до:

- вносните и износните мита и такси, включително начините на събиране на тези мита и такси,
- разпоредбите, отнасящи се до митническо оформяне, транзит, складиране и претоварване,
- данъци и други вътрешни сборове от всякакво естество, прилагани пряко или косвено върху вносните стоки,

— начините на плащане и прехвърляне на такива плащания,

— правилата, отнасящи се до продажбата, покупката, превоза, разпространението и употребата на стоки на вътрешния пазар.

2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат:

- а) за преференциите, които се предоставят с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия, както и тези, произтичащи от създаването на такъв съюз или зона;
- б) за преференциите, предоставени на определени държави съгласно правилата на Световната търговска организация (СТО) и други международни споразумения в полза на развиващите се страни;

- в) за преференциите, които се предоставят на съседни държави, за облекчаване на трансграничния обмен.

3. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат през преходен период, изтичащ на датата на присъединяване на Република Азербайджан към СТО или на 31 декември 1998 г., което от двете събития настъпи по-рано, както и по отношение на преференциите, описани в приложение I и предоставяни от Република Азербайджан на другите държави, възникнали след разпада на СССР.

Член 10

1. Страните се съгласяват, че принципът за свобода на транзита е съществено условие за постигане целите на настоящото споразумение.

В тази връзка всяка страна осигурява свобода на транзита през нейна територия на стоки, произхождащи от митническата територия или предназначени за митническата територия на другата страна.

2. Правилата на член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ се прилагат между страните.

3. Правилата, изложени в настоящия член, не засягат други договори между страните специални правила, отнасящи се до специфични отрасли, по-специално транспорт, или до стоки, нито разпоредбите на член 90.

Член 11

Без да се засягат правата и задълженията, произтичащи от международните договори за временен внос на стоки, обвързващи двете страни, всяка страна допълнително освобождава другата страна от вносни мита и данъци върху стоки, предмет на временен внос, в случаите и в съответствие с процедурите, определени в който и да бил друг обвързващ за страната международен договор по този въпрос, в съответствие с нейното законодателство. Отчитат се условията, при които задълженията, произтичащи от такива договори, са поети от съответната страна.

Член 12

1. Стоките с произход от Република Азербайджан се внасят в Общността без никакви количествени ограничения, без да се засягат разпоредбите на членове 14, 17 и 18 от настоящото споразумение.

2. Стоките с произход от Общността се внасят в Република Азербайджан без никакви количествени ограничения или други мерки с равностоен ефект, без да се засягат разпоредбите на членове 14, 17 и 18 от настоящото споразумение.

Член 13

Стоките се търгуват между страните по пазарни цени.

Член 14

1. Когато вносът на определен продукт на територията на една от страните се увеличи до такова количество и при такива условия, които причиняват или създават опасност да причинят съществена вреда на местните производители на сходни или пряко конкурентни продукти, Общността или Република Азербайджан, в зависимост от това коя от тях е засегнатата страна, могат да предприемат подходящи мерки в съответствие със следните процедури и условия.

2. Преди да предприемат някакви мерки или веднага щом това стане възможно, в случаите в които се прилага параграф 4, Общността или Република Азербайджан, според конкретния случай, предоставя на Съвета за сътрудничество цялата информация, необходима за намиране на приемливо и за двете страни решение, както е предвидено в дял XI.

3. Ако в резултат на консултацията страните не постигнат съгласие относно мерките за преодоляване на затрудненията в срок от трийсет дни след нотифициране на Съвета за сътрудничество, страната, поискала консултацията, има право да ограничи вноса на съответните продукти до такава степен и за такъв срок, каквито са необходими, за да се предотврати или поправи вредата, или да предприеме други подходящи мерки.

4. В изключителни обстоятелства, когато всяко забавяне би причинило вреди, които трудно могат да се възстановят, страните могат да вземат мерки преди провеждане на консултацията, при условие че такива консултации бъдат предложени незабавно след предприемане на такива мерки.

5. При избора на мерките по настоящия член, договарящите се страни предпочитат тези, които в най-малка степен пречат постигането на целите на настоящото споразумение.

6. Никоя от разпоредбите на настоящия дял не засяга и не пречи по никакъв начин на предприемането от която и да е от страните на антидъмпингови или изравнителни мерки, съгласно член VI от ГАТТ, Споразумението за прилагането на член VI от ГАТТ, Споразумението за тълкуване и прилагане на членове VI, XVI и XXIII от ГАТТ или на съответното вътрешно законодателство.

Член 15

Страните се задължават да адаптират разпоредбите на настоящото споразумение относно търговията със стоки между тях към обстоятелствата и, по-специално, към положението, възникнало в резултат на присъединяването на Република Азербайджан към СТО. Съветът за сътрудничество може да отправя към страните препоръки относно това приспособяване, които, в случай че бъдат

приети, могат да бъдат приложени чрез сключване на договор между страните съгласно съответните им процедури.

Член 16

Споразумението не изключва възможността за прилагане на забрани или ограничения по отношение на вноса, износа или транзита на стоки, обосновани от съображения за обществен морал, обществен ред, обществена сигурност, закрила на здравето и живота на хората, животните и растенията, опазване на природните ресурси, опазване на националните ценности с художествена, историческа или археологическа стойност, или закрила на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, нито за правила, отнасящи се до златото и среброто. При все това, тези забрани или ограничения не трябва да представляват средство за произволна дискриминация или прикрито ограничение в търговията между страните.

Член 17

Настоящият дял не се отнася до търговията с текстилни изделия, включени в глави 50–63 от Комбинираната номенклатура. Търговията с тези изделия се урежда от отделно споразумение, парафирано на 18 декември 1995 г. и прилагано временно от 1 януари 1996 г.

ДЯЛ IV

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ТЪРГОВИЯТА И ИНВЕСТИЦИИТЕ

ГЛАВА I

УСЛОВИЯ НА ТРУД

Член 20

1. При спазване на действащите във всяка отделна държава-членка закони, разпоредби и процедури, Общността и държавите-членки се стремят в третирането, предоставено на азербайджански граждани, законно наети на работа на територията на дадена държава-членка, да липсва дискриминация, основана на национална принадлежност, по отношение условията на труд, трудовото възнаграждение или освобождаване от работа, в сравнение с гражданите на съответната държава-членка.

2. При съблюдаване на законите, условията и процедурите, приложими в Република Азербайджан, Република Азербайджан се стреми гражданите на държава-членка, законно наети на работа на територията на Република Азербайджан, да не бъдат обект на дискриминация, основана на национална принадлежност, по отношение условията на труд, трудовото възнаграждение или освобождаване от работа, в сравнение със собствените ѝ граждани.

Член 18

1. Търговията със стоки, които са предмет на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, се урежда от разпоредбите на настоящия дял, с изключение на член 12.

2. Създава се контактна група по въпросите, свързани с въглищата и стоманата, съставена от представители на Общността, от една страна, и представители на Република Азербайджан, от друга страна.

Контактната група обменя редовно информации по всички въпроси от взаимен интерес, свързани с въглищата и стоманата.

Член 19

Търговията с ядрени материали се извършва съгласно разпоредбите на договора, учредяващ Европейската общност за атомна енергия. При необходимост, търговията с ядрени материали се урежда с отделен договор, който предстои да бъде подписан между Европейската общност за атомна енергия и Република Азербайджан.

Член 21

Съветът за сътрудничество разглежда въпроса за това какви подобрения могат да бъдат направени в условията на труд на търговците в съответствие с международните ангажменти на страните, включително тези, определени в документа на Бонската конференция на КССЕ.

Член 22

Съветът за сътрудничество прави препоръки по прилагането на членове 20 и 21.

ГЛАВА II

УСЛОВИЯ ЗА УСТАНОВЯВАНЕТО И ДЕЙНОСТТА НА ДРУЖЕСТВАТА

Член 23

1. Общността и държавите-членки предоставят не по-малко благоприятно третиране във връзка с условията за установяване на

азербайджански дружества, както е определено в член 25, буква г), от предоставеното на дружества от трети държави.

2. Без да се засягат резервите, изброени в приложение IV, Общността и нейните държави-членки предоставят на дъщерните дружества на азербайджански дружества, установени на тяхна територия, не по-малко благоприятно третиране във връзка с тяхната дейност от това, предоставено на дружества на Общността.

3. Общността и държавите членки предоставят на дъщерните дружества на азербайджанските дружества, установени на тяхна територия, както е определено в член 25, буква г), от предоставеното на азербайджански дружества или дружества от трети държави, ако те са по-добри, и предоставя на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността, установени на нейна територия, не по-малко благоприятно третиране във връзка с условията на дейност от предоставеното на собствените й дружества или клонове, или на дружествата или клоновете на трети държави, ако те са по-добри.

4. Без да се засягат резервите, посочени в приложение V, Република Азербайджан предоставя не по-малко благоприятно третиране във връзка с условията за установяване на дружества на Общността, както е определено в член 25, буква г), от предоставеното на азербайджански дружества или дружества от трети държави, ако те са по-добри, и предоставя на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността, установени на нейна територия, не по-малко благоприятно третиране във връзка с условията на дейност от предоставеното на собствените й дружества или клонове, или на дружествата или клоновете на трети държави, ако те са по-добри.

Член 24

1. Без да се засягат разпоредбите на член 100, разпоредбите на член 23 не се прилагат за въздушния, речния и морския транспорт.

2. Независимо от това, по отношение посочените по-долу дейности, предприети от морски агенции, предоставящи услуги за международен морски транспорт, включително дейности по използване на различни видове транспорт при даден превоз, включващи морски преход, всяка страна разрешава, при спазване на приложимите законови и подзаконови нормативни актове, на дружествата на другата страна да имат търговско присъствие на нейната територия под формата на дъщерни дружества или клонове, при условия на установяване и дейност не по-малко благоприятни от онези, които са предоставени на нейните собствени дружества или на дъщерни дружества или клонове на дружества на която и да било трета държава, ако последните са по-добри.

3. Тези дейности включват следното, без да се ограничават до него:

а) маркетинг и продажба на морски транспортни и свързаните с тях услуги чрез пряк контакт с клиенти, от котировката до оформянето на фактурата, независимо от това дали тези услуги

се извършват или предлагат от самия доставчик на услугата или от доставчици на услуги, с които продавачът на услуги е установил постоянни търговски договори;

б) покупка и използване за собствена сметка или за сметка на клиентите им (и за продажба на клиентите им) на всякакви транспортни или свързани с тях услуги, включително вътрешнотранспортни услуги от всякакъв вид, по-специално речен, шосеен или железопътен транспорт, необходими за предоставяне на комбинирани услуги;

в) изготвяне на транспортни документи, митнически документи или други документи, свързани с произхода и естеството на превозваните стоки;

г) осигуряване на търговска информация с всички средства, включително с компютризирани информационни системи и чрез електронен обмен на данни (при условие че се спазват ограниченията с недискриминационен характер, касаещи далекосъобщенията);

д) установяване на търговски договорености, включително участие в капитала на дружеството и наемане на местен персонал (или, в случай на чуждестранен персонал, при спазване на съответните разпоредби на настоящото споразумение), с други морски агенции, установени на място;

е) организиране за сметка на други дружества на акостирането на плавателния съд и приемането на товари при необходимост.

Член 25

По смисъла на настоящото споразумение:

а) „дружество на Общността“, съответно „азербайджанско дружество“ означава дружество, създадено съгласно законите на държава-членка или на Република Азербайджан, което има седалище, централно управление или място на стопанска дейност на територията на Общността или на Република Азербайджан. Когато обаче дружеството, създадено съгласно законодателството на държавата-членка или съответно на Република Азербайджан, притежава само уставно седалище на територията на Общността или на Република Азербайджан, то ще се смята за дружество на Общността или за азербайджанско дружество, когато дейността му е действително и трайно свързана съответно с икономиката на една от държавите-членки или на Република Азербайджан;

б) „дъщерно дружество“ на дружество означава дружество, действително контролирано от първото;

в) „клон“ на дружество означава място на стопанска дейност без правосубектност, което изглежда дълготрайно установено, като например разширение на дружеството-майка, има собствено управление и е материално обезпечено да води преговори с трети страни, така че последните, независимо че знаят, че при необходимост се установява юридическа връзка с дружеството-майка, чиято централа е в чужбина, не се налага да работят директно с това дружество-майка, а могат да водят преговори на мястото на стопанска дейност, което представлява разширението;

г) „установяване“ означава правото за дружествата на Общността или азербайджанските дружества, определени в буква а), да упражняват стопанска дейност, като създадат дъщерни дружества и клонове съответно в Република Азербайджан или в Общността;

д) „дейност“ означава осъществяването на стопанска дейност;

е) „стопанска дейност“ означава дейност с промишлен или търговски характер, както и свободни професии.

По отношение на международния морски транспорт, включително дейности от комбиниран транспорт, включващ морски преход, от разпоредбите на настоящата глава и глава III се ползват гражданите на държавите-членки или на Република Азербайджан, установени извън Общността или Република Азербайджан, както и дружествата за корабоплаване, установени извън Общността или Република Азербайджан и контролирани от граждани на една от държавите-членки или на Република Азербайджан, когато техните плавателни съдове са регистрирани в същата държава-членка или в Република Азербайджан, в съответствие с тяхното съответно законодателство.

Член 26

1. Независимо от всякакви други разпоредби на настоящото споразумение, на никоя страна не се забранява да прилага предпазни мерки, включително за закрила на инвеститорите, вложителите, притежателите на застрахователни полици или на лицата, притежаващи фидуциарни права, или за осигуряване целостта и стабилността на финансовата система. Такива мерки не се прилагат с цел неизпълнение на задълженията на страната по споразумението.

2. Нищо в споразумението не може да се тълкува в смисъл, че от дадена страна може да се изисква да предоставя информация свързана с дейността и сметките на отделни клиенти или всякаква поверителна или защитена информация, която е на разположение на публичните институции.

3. За целите на настоящото споразумение под „финансови услуги“ се разбират дейностите, описани в приложение III.

Член 27

Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат прилагането от всяка страна на която и да било мярка, необходима, за да се предотврати заобикаляне посредством разпоредбите на настоящото споразумение на мерките, които е предприела по отношение на достъпа на трети страни до нейния пазар.

Член 28

1. Независимо от разпоредбите на глава I от настоящия дял, дружество на Общността или азербайджанско дружество, установено на територията на Република Азербайджан, респективно на територията на Общността, има право да наема или да осигурява наемането на работа в своите дъщерни дружества и клонове, съгласно действащите закони на приемащата страна, на територията на Република Азербайджан, респективно на Общността, граждани на държавите-членки на Общността или на Република Азербайджан, при условие че тези служители са ключов персонал съгласно определението на параграф 2 от настоящия член и че те се наемат изключително от тези дъщерни дружества или клонове. Разрешителните за пребиваване и за работа на такива служители обхващат само периода на тази заетост.

2. Ключов персонал на горните дружества, наричани по-долу „организации“, са „командировани кадри“, съгласно определението на буква в), попадащи в следните категории, при условие че организацията притежава правосубектност и че съответните лица са наети от нея или са партньори там (но не в качеството на мажоритарни акционери) най-малко през годината, непосредствено предшестваща командироването:

а) лица, заемащи отговорна длъжност в дадена организация, които основно ръководят управлението на предприятието, които се контролират и получават общи насоки от съвета на директорите или акционерите на дружеството или от техния равнопоставен орган и които:

— управляват предприятието или отдел или подразделение на предприятието,

— упражняват надзор и контрол върху работата на други служители, упражняващи ръководни, надзорни или технически функции,

— притежават правото лично да назначават и освобождават служители или да дават препоръки по въпросите за назначаване и освобождаване, или други кадрови въпроси;

б) лицата на работа в дадена организация, които притежават необичайни познания, които са от съществено значение за обслужването, изследователското оборудване, технологиите или управлението на предприятието. Оценката на такива познания може да отразява, освен специфичните познания за предприятието, високо ниво на квалификация за вида работа или професия, изискваща специфични технически познания, включително членство в акредитирана професия;

в) „командиран кадър“ се определя като физическо лице, което работи в дадена организация на територията на една от страните и което е временно преместено на територията на другата страна за целите на извършване на стопанска дейност; съответната организация трябва да притежава свое основно място на стопанска дейност на територията на едната страна и командироването трябва да е към предприятие (дъщерно дружество, клон) на тази организация, което реално осъществява подобна стопанска дейност на територията на другата страна.

Член 29

1. Страните полагат всички възможни усилия да предотвратят предприемането на мерки или действия, които могат да установят по-ограничителни условия за установяване или дейност на дружествата на другата страна, в сравнение с тези, съществуващи в деня, предхождащ датата на подписване на настоящото споразумение.

2. С разпоредбите на настоящия член не се засягат тези на член 37. Към хипотезите, предвидени в член 37, се прилагат единствено неговите разпоредби, които изключват приложението на всякакви други.

3. Като действа в духа на партньорство и сътрудничество и в светлината на разпоредбите на член 43, правителството на Република Азербайджан се задължава да информира Общността за своите намерения да предложи нови закони или да приеме нови подзаконови нормативни актове, които могат да направят условията за създаване или дейност на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността в Република Азербайджан по-ограничителни от условията, съществуващи към деня, предхождащ датата на подписване на споразумението. Общността може да поиска от Република Азербайджан да представя проектите на тези закони или подзаконови нормативни актове и да провежда консултации по тези въпроси.

4. Когато съществува опасност новото законодателство или подзаконовите нормативни актове, въведени в Република Азербайджан, да направят условията за дейност на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността, установени в Република Азербайджан, по-ограничителни от условията, съществуващи към деня на подписване на споразумението, тези закони или подзаконови нормативни актове не се прилагат по отношение на онези дъщерни дружества и клонове, установени в Република Азербайджан към датата на влизане в сила на съответния акт, за срок от три години след влизането му в сила.

ГЛАВА III

ТРАНСГРАНИЧНО ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГИ МЕЖДУ ОБЩНОСТТА И РЕПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН

Член 30

1. Страните се задължават, в съответствие с разпоредбите на настоящата глава, да предприемат необходимите мерки за

постепенно разрешаване на предоставяне на услуги от дружества от Общността или от Република Азербайджан, установени в страна, различна от тази на получателя на услугите, като се отчита развитието на сектора на услугите в страните.

2. Съветът за сътрудничество отправя препоръки по прилагането на параграф 1.

Член 31

Страните сътрудничат за развитието в Република Азербайджан на сектор на услугите, подчинен на пазарните закони.

Член 32

1. По отношение на морския транспорт, страните се задължават ефективно да прилагат принципа за неограничен достъп до международните морски пазари и трафик на търговска основа:

а) горната разпоредба не засяга правата и задълженията, произтичащи от Конвенцията на Организацията на обединените нации за Професионалния кодекс за линейните конференции, така както са приложими за договарящите страни по настоящото споразумение. Превозвачите, които не участват в линейни конференции, имат свободата да се конкурират с линейните конференции, доколкото се придържат към принципа за лоялна конкуренция на търговска основа;

б) страните потвърждават, че ще се придържат към принципа на свободната конкуренция по отношение на търговията с течни и твърди насипни товари.

2. При прилагане принципите на параграф 1, страните:

а) се въздържат от прилагане, считано от влизането в сила на настоящото споразумение, на разпоредби за разпределяне на товарите на двустранни споразумения между държава-членка на Общността и бившия Съветски съюз;

б) се въздържат от включване на разпоредби за разпределяне на товарите в бъдещи двустранни споразумения с трети страни, освен при изключителни обстоятелства, когато корабните превозвачи от едната или другата страна по настоящото споразумение не биха имали реално друга възможност да участват в превозите към и от съответната трета държава;

в) забраняват, в бъдещи двустранни договори, разпоредби за разпределяне на товарите, отнасящи се до сухи и течни насипни товари;

г) премахват, при влизане в сила на настоящото споразумение, всички едностранни мерки, а също и административните, техническите и други пречки, които представляват скрито ограничение или имат дискриминационен ефект върху свободното предоставяне на услуги в международния морски транспорт.

3. Всяка страна *inter alia* предоставя на съдовете, използвани от граждани или дружества на другата страна, третиране, не по-малко благоприятно от онова, което предоставя на собствените си плавателни съдове по отношение на достъпа до пристанища, отворени за международната търговия, използването на инфраструктурата и на спомагателните морски услуги на пристанищата, а също и по отношение на свързаните с това такси и начисления, митнически услуги, определяне на корабни стоянки и съоръжения за товарене и разтоварване.

4. Гражданите и дружествата на Общността, осигуряващи услуги за международен морски транспорт, могат да предоставят свободно международни морски и речни услуги във вътрешните води на Република Азербайджан и *vice versa*.

Член 33

С цел осигуряване на съгласувано развитие на транспорта между страните, съответстващо на техните търговски нужди, условията за взаимен достъп до пазара и предоставянето на услуги в областта на шосейния, железопътния и речния и, евентуално, въздушния транспорт могат да бъдат предмет на отделни споразумения, които ще бъдат договорени между страните след влизането в сила на настоящото споразумение.

ГЛАВА IV

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 34

1. Разпоредбите на настоящия дял се прилагат, при условие че се спазват ограниченията, обосновани от съображения за обществен ред, обществена сигурност или обществено здраве.

2. Те не се прилагат за дейности, които на територията на всяка от страните са свързани, дори случайно, с упражняването на официална власт.

Член 35

За целите на настоящия дял, нищо в споразумението не забранява страните да прилагат своите законови и подзаконови нормативни актове, касаещи влизането и пребиваването, работата, трудовите условия и установяването на физически лица и предоставянето на услуги, при положение че не ги прилагат по начин, който обезсилва или накърнява ползите, произтичащи за всяка от страните от условията на някоя конкретна разпоредба на споразумението. Настоящата разпоредба не засяга прилагането на член 34.

Член 36

Дружествата, които се контролират от и са съвместна собственост на азербайджански дружества и дружества на Общността, също се ползват от разпоредбите на глави II, III и IV.

Член 37

Третирането, което всяка от страните предоставя на другата по силата на настоящото споразумение към деня, предхождащ с един месец влизането в сила на съответните задължения по Общото споразумение по търговията с услуги (ГАТС), по отношение отраслите или мерките предмет на ГАТС, в никакъв случай не е по-благоприятно от това, предоставено от първата страна в съответствие с разпоредбите на ГАТС по отношение на всеки отрасъл, подотрасъл или начин на предоставяне на услуги.

Член 38

По целите на глави II, III и IV не се взема предвид третирането, предоставяно от Общността, нейните държави-членки или Република Азербайджан в резултат от задължения, поети със спогодби за икономическа интеграция, съобразно с принципите на член V от ГАТС.

Член 39

1. Третирането на най-облагодетелствана нация, предоставено в съответствие с разпоредбите на настоящия дял, не се прилага спрямо данъчните преференции, които страните предоставят или ще предоставят в бъдеще въз основа на споразумения за избягване на двойно данъчно облагане или на други данъчни договорености.

2. Никоя разпоредба от настоящия дял не може да се тълкува по начин, пречателен за приемането или прилагането от страните на мерки, насочени към предотвратяване на избягване на данъчно облагане в съответствие с данъчните разпоредби на споразуменията, целящи да избегнат двойното данъчно облагане, на други данъчни договорености или на вътрешното данъчно законодателство.

3. Никоя разпоредба от настоящия дял не се тълкува по начин, пречателен за държавите-членки или Република Азербайджан да разграничават при прилагането на съответните разпоредби на тяхното данъчно законодателство данъкоплатците, които не са в равностойно положение, по-специално по отношение на местопребиваването им.

Член 40

Без да се засяга член 28, никоя разпоредба на глави II, III и IV не може да се тълкува като даваща право на:

— граждани на държавите-членки или на Република Азербайджан да влизат или да пребивават на територията на Република Азербайджан, съответно на територията на Общността, във всякакво качество, и по-специално в качеството на акционери или съдружници на дружество, на управител или

служител в това дружество или на доставчик или получател на услуги;

- клонове или дъщерни дружества на азербайджански дружества в Общността да наемат на работа или осигуряват наемане на работа на азербайджански граждани на територията на Общността;
- клонове или дъщерни дружества на дружества на Общността в Азербайджан да наемат на работа или осигуряват наемане на работа на граждани на държавите-членки на територията на Република Азербайджан;
- азербайджански дружества или клонове или дъщерни дружества в Общността на азербайджански дружества да осигуряват азербайджански граждани, които да действат за сметка и под контрола на други лица по силата на срочни трудови договори;
- дружества на Общността или дъщерни дружества и клонове в Азербайджан на дружества на Общността да осигуряват работници – граждани на държава-членка по срочни трудови договори.

ГЛАВА V

ТЕКУЩИ ПЛАЩАНИЯ И КАПИТАЛИ

Член 41

1. Страните се задължават да разрешават извършването в свободно конвертируема валута на всички плащания по текущия баланс между лица, пребиваващи в Общността и в Република Азербайджан, свързани с движението на стоки, услуги или хора и извършвани в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Що се отнася до сделките по капиталовите операции на платежния баланс, страните осигуряват, от влизането в сила на настоящото споразумение, свободното движение на капиталите, свързани с преки инвестиции в дружества, създадени съгласно законите на приемащата страна, и инвестициите, извършвани съгласно разпоредбите на глава II, както и ликвидирането или репатрирането на резултата на тези инвестиции и на всякакви произтичащи печалби.

3. Разпоредбите на параграф 2 не препятстват прилагането от страна Република Азербайджан на ограничения за преки външни инвестиции от пребиваващи в Република Азербайджан. Подобни ограничения не се прилагат по отношение на дъщерни дружества и клонове на дружества от Общността. Страните се съгласяват да се консултират относно запазването на тези ограничения предвид относимите парични, данъчни и финансови съображения след изтичането на пет години от влизането в сила на настоящото споразумение

4. Без да се засягат параграф 2 или параграф 6, от момента на подписването на настоящото споразумение страните се въздържат

от въвеждането на нови ограничения за движението на капитали и свързаните текущи плащания между лицата, пребиваващи в Общността и в Република Азербайджан и не правят съществуващите разпоредби по-ограничителни.

5. Страните провеждат консултации относно начините за улесняване на движението на капитали, различни от посочените в параграф 2, между Общността и Република Азербайджан, с цел постигане целите на настоящото споразумение.

6. Въз основа на разпоредбите на настоящия член, докато не бъде въведена пълна конвертируемост на валутата на Република Азербайджан по смисъла на член VIII от Устава на Международния валутен фонд (МВФ), Република Азербайджан може при изключителни обстоятелства да прилага валутни ограничения с оглед отпускането или поемането на краткосрочни и средносрочни финансови кредити, доколкото тези ограничения се налагат на Република Азербайджан за отпускането на такива кредити и са допустими съгласно статута ѝ в МВФ. Република Азербайджан прилага тези ограничения без дискриминация. Те се прилагат по начин, който най-малко засяга действието на настоящото споразумение. Република Азербайджан своевременно информира Съвета за сътрудничество за въвеждането на такива мерки и за всяка промяна в тях.

7. Без да се засягат параграфи 1 и 2, когато при изключителни обстоятелства движението на капитали между Общността и Република Азербайджан причинява или има опасност да причини сериозни затруднения за осъществяване на валутната и паричната политика в Общността или в Република Азербайджан, Общността, съответно Република Азербайджан, могат да вземат предпазни мерки по отношение движението на капитали между Общността и Република Азербайджан за срок не по-дълъг от шест месеца, ако тези мерки са абсолютно наложителни.

ГЛАВА VI

ЗАЩИТА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ

Член 42

1. Съгласно разпоредбите на настоящия член и на приложение II, Република Азербайджан продължава да подобрява закрилата на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, с цел да осигури до края на петата година след влизането в сила на настоящото споразумение ниво на закрила подобно на съществуващото в Общността, включително и на средства за защита на тези права.

2. В края на петата година след влизането в сила на настоящото споразумение, Република Азербайджан се присъединява към многостранните съглашения в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, посочени в приложение II, точка 1, по които държавите-членки са страни или които се прилагат на практика от държавите-членки, съгласно съответните разпоредби на тези конвенции.

ДЯЛ V

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЗАКОНОДАТЕЛНАТА ОБЛАСТ**Член 43**

1. Страните признават, че важно условие за укрепване икономическите връзки между Република Азербайджан и Общността е сближаването на действащото и бъдещото законодателство на Република Азербайджан със законодателството на Общността. Република Азербайджан полага всички усилия да приведе постепенно законодателството си в съответствие със законодателството на Общността.

2. Сближаването на законодателството обхваща по-специално следните области: митническо законодателство, дружествено право, банково право, счетоводство и данъчно облагане на дружествата, интелектуална собственост, безопасност на труда, финансови услуги, правила за конкуренцията, обществени поръчки, закрила на здравето и живота на хората, животните и растенията, околна среда и законодателство относно добиването и използването на природни богатства, защита на потребителите, косвено данъчно облагане, митническо законодателство, технически правила и стандарти, закони и подзаконови нормативни актове в областта на ядрената енергетика, транспорт.

3. Общността предоставя на Република Азербайджан техническа помощ за осъществяване на тези мерки, която може да включва *inter alia*:

- обмен на експерти;
- своевременно предоставяне на информация във връзка със съответното законодателство;
- организиране на семинари;
- дейности, свързани с обучението;
- помощ при превода на законодателството на Общността в съответните области.

4. Страните се съгласяват да проучат възможностите за съгласувано прилагане на съответните им правила за конкуренцията, когато тяхното прилагане засяга търговията между страните.

ДЯЛ VI

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО**Член 44**

1. Общността и Република Азербайджан установяват икономическо сътрудничество, предназначено да подпомогне процеса на икономически реформи, възстановяването и устойчивото развитие на Република Азербайджан. Това сътрудничество укрепва съществуващите икономически връзки в полза на двете страни.

2. Политиките и други мерки целят да подпомогнат икономическите и обществените реформи и реструктурирането на икономическата и обществената система в Република Азербайджан, и са подчинени на изискванията за устойчиво и хармонично социално развитие; те са също така съобразени с изискванията за опазване на околната среда.

3. За тази цел, сътрудничеството се съсредоточава върху икономическото и социалното развитие, развитието на човешките ресурси, подпомагане на предприятията (приватизация, инвестиции и развитие на финансовите услуги), земеделието и хранително-вкусовата промишленост, енергетиката, транспорта, туризма, опазването на околната среда, регионалното сътрудничество и паричната политика.

4. При спазване на действащото в Република Азербайджан законодателство, специално внимание се отделя на мерките за развитие на сътрудничеството между независимите държави от Закавказието и други съседни държави, за да се насърчи хармоничното развитие на региона.

5. Когато е възможно, формите на икономическо и друго сътрудничество по настоящото споразумение могат да бъдат подпомогнати чрез техническа помощ от Общността въз основа на съответния регламент на Съвета, приложим за техническата помощ на независимите държави, на съгласуваните приоритети в индикативната програма относно техническата помощ на Общността за Република Азербайджан и определените в нея процедури за координация и изпълнение.

Член 45**Сътрудничество в областта на търговията със стоки и услуги**

Страните сътрудничат за осигуряване съответствието на международната търговия на Република Азербайджан с правилата на СТО.

Сътрудничеството засяга по-специално специфични области, непосредствено свързани с улесняването на търговията:

- формулиране на политика в областта на търговията и по въпросите, свързани с търговията, по-специално плащанията и клиринговите механизми,
- изработване на съответно законодателство,
- помощ с цел подготовка на Република Азербайджан за бъдещо присъединяване към СТО.

Член 46

Промислено сътрудничество

1. Сътрудничеството си поставя за цел по-специално да насърчи:

- развитие на търговски връзки между икономически оператори от двете страни;
- участие на Общността в усилията на Република Азербайджан за промишлено реструктуриране и привличане на постоянни инвестиции към нейната промишленост;
- подобряване на управлението;
- установяване на подходящи пазарноосновани търговски правила и практики, както и обмен на ноу-хау;
- опазване на околната среда.

2. Разпоредбите на настоящия член не засягат прилагането на правилата на Общността за конкуренция по отношение на предприятията.

Член 47

Строителство

Страните сътрудничат в областта на строителната промишленост.

Това сътрудничество цели по-специално да модернизира и реструктурира строителния отрасъл в Република Азербайджан съгласно принципите на пазарната икономика и при съответно отчитане на проблемите, свързани със здравеопазването, сигурността и околната среда.

Член 48

Насърчаване и закрила на инвестициите

1. Като взема предвид съответните правомощия и компетентност на Общността и на държавите-членки, сътрудничеството има за цел да създаде благоприятен климат за местни и чужди

инвестиции, по-специално чрез подобряване на условията за закрила на инвестициите, прехвърляне на капитали и обмен на информация за възможности за инвестиции.

2. Целите на настоящото сътрудничество по-специално включват:

- сключване, когато е необходимо, на споразумения за насърчаване и закрила на инвестициите между държавите-членки и Република Азербайджан,
- сключване, когато е необходимо, между държавите-членки и Република Азербайджан на договори за избягване на двойното данъчно облагане,
- създаване на благоприятни условия за привличане на чуждестранни инвестиции в азербайджанската икономика,
- установяване на трайни и подходящи законови и търговски условия, както и информационен обмен за законовите, подзаконовите нормативни актове и административните практики в областта на инвестициите,
- информационен обмен за възможности за инвестиране под формата на, *inter alia*, търговски панаири, изложения, търговски седмици и други събития.

Член 49

Обществени поръчки

Страните си сътрудничат за развитие на условия на открито и конкурентно възлагане на обществени поръчки, по-специално чрез покани за предложения.

Член 50

Сътрудничество в областта на стандартите и оценката на съответствието

1. Сътрудничеството между страните има за цел да насърчи постигането на международните критерии, принципи и насоки в областта на качеството, да улесни взаимното признаване в областта на оценка на съответствието, както и да подобри качеството на азербайджанските стоки.

2. За тази цел страните се стремят да сътрудничат в рамките на проекти за техническа помощ, целящи:

- да развият подходящо сътрудничество със специализираните в тези области организации и институции,
- да развият използването на техническите правила на Общността и прилагането на европейските норми и процедури за оценка на съответствието,

- да насърчат обмена на опит и техническа информация в областта на управление на качеството.

Член 51

Минно дело и суровини

1. Страните се стремят да увеличават инвестициите и търговията в областта на минното дело и суровините.

2. Сътрудничеството засяга по-специално следните области:

- обмен на информации за новостите в минното дело и сектора на цветните метали,
- създаване на правна рамка за сътрудничеството,
- търговски въпроси,
- приемане и прилагане на законодателство в областта на опазване на околната среда,
- обучение,
- безопасност на минната промишленост.

Член 52

Сътрудничество в областта на науката и технологиите

1. Страните насърчават двустранното сътрудничество в областта на научните изследвания и технологични разработки за граждански цели, въз основа на взаимна полза, като отчитат наличните ресурси, необходимия достъп до съответните им програми и при условие че е осигурена ефективна закрила на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. Сътрудничеството в областта на науката и технологиите обхваща по-специално:

- обмен на научна и техническа информация;
- съвместни дейности в научноизследователската и развойната област;
- дейности по обучението и програми за мобилност за учени, изследователи и техници от двете страни, работещи в научноизследователската и развойната област.

Когато това сътрудничество приеме формата на дейности, включващи образование и/или обучение, то се извършва в съответствие с разпоредбите на член 53.

По общо съгласие страните могат да прибягват до други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите.

3. Сътрудничество по настоящия член се осъществява при условия, които подлежат на специално договаряне и сключване в съответствие с приетите от всяка една от страните процедури и които определят *inter alia* подходящи разпоредби в областта на правото на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

Член 53

Образование и обучение

1. Страните си сътрудничат с цел повишаване равнището на общото образование и професионално обучение в Република Азербайджан, както в държавния, така и в частния сектор.

2. Сътрудничество обхваща по-специално следните области:

- модернизиране на системите на висшето образование и обучението в Република Азербайджан, по-специално системата за признаване на висшите учебни заведения и дипломите за завършено висше образование.
- обучение на служители от държавния и частния сектор, както и на висши държавни служители в приоритетни области, които предстоят да се определят,
- сътрудничество между учебните заведения и между учебните заведения и предприятията,
- мобилност на преподавателите, дипломантите, административен персонал, млади учени и изследователи и млади хора,
- насърчаване на обучението по европеистика в подходящи заведения,
- изучаване на езиците на Общността,
- следдипломно обучение на конферентни преводачи,
- обучение на журналисти,
- обучение на преподаватели,
- обмен на образователни методи, насърчаващи използването на модерни образователни програми и технически средства за обучение.

3. Участието на една страна в различни образователни програми и програми за обучение на другата страна може да се предвиди при

спазване на съответните им процедури, като при нужда се създават институционална рамка и програми за сътрудничество, въз основа на участието на Република Азербайджан в програмата „Темпус“ на Общността.

Член 54

Земеделие и аграрно-промишлен сектор

Сътрудничеството в тази област има за цел модернизацията, приватизацията и реструктурирането на земеделието, аграрно-промишления сектор и сектора на услугите в Република Азербайджан, развитието на вътрешните и международните пазари за азербайджански продукти, при условия, осигуряващи опазването на околната среда, при отчитане на необходимостта да се подобри сигурността на снабдяването с хранителни продукти, развитието на аграрно-промишления сектор, преработването и разпространението на земеделски продукти. Страните се стремят и към постепенно сближаване на азербайджанските стандарти с техническите норми на Общността за промишлените и земеделските хранителни продукти, в това число санитарните и фитосанитарните стандарти.

Член 55

Енергетика

1. Сътрудничеството се основава на принципите на пазарната икономика и Европейската енергийна харта, като държи сметка за Договора за енергийната харта и на протокола към енергийната харта за енергийната ефективност и свързаните аспекти на околната среда, и се развива в перспективата на постепенна интеграция на енергийните пазари в Европа.

2. Сътрудничеството обхваща по-специално следните области:

- формулиране и разработване на енергийна политика,
- усъвършенстване управлението и нормативната уредба на енергийния сектор в съответствие с пазарната икономика,
- повишаване качеството и безопасността на енергоснабдяването по икономически и екологично надежден начин,
- насърчаване енергоспестяването и енергийната ефективност и прилагане на протокола към енергийната харта за енергийната ефективност и свързаните аспекти на околната среда,
- модернизация на енергийната инфраструктура,
- усъвършенстване на технологиите за снабдяване и крайно потребление, независимо от вида на използваната енергия,

- управление и техническо обучение в енергийния сектор,
- транспорт и пренос на енергия и енергийни материали,
- въвеждане на определен набор институционални, правни, данъчни и други условия, необходими за насърчаване на търговията и инвестициите в областта на енергетиката,
- развитие на водноелектрическите ресурси и други възстановими източници на енергия.

3. Страните обменят съответна информация относно инвестиционни проекти в енергийния сектор, особено във връзка със строителството и реконструкцията на нефтопроводи и газопроводи или други средства за пренос на енергийни продукти. Те си сътрудничат за възможно най-ефикасно осъществяване на разпоредбите на дял IV и на член 48, що се отнася до инвестициите в енергийния сектор.

Член 56

Околна среда

1. В духа на Европейската енергийна харта и декларацията на конференцията в Люцерн от 1993 г. и в съответствие с Договора за енергийната харта, и по-специално член 19 от него, както и с протокола към енергийната харта за енергийната ефективност и свързаните аспекти на околната среда, страните развиват и укрепват сътрудничеството си в областта на околната среда и човешкото здраве.

2. Сътрудничеството има за цел да се бори с влошаването на качеството на околната среда и включва по-специално:

- ефективно следене на нивата на замърсяване и оценка на околната среда; информационната система за състоянието на околната среда,
- борба с местно, регионално и трансгранично замърсяване на въздуха и водите,
- възстановяване на околната среда,
- устойчиво, ефикасно и екологично съобразно производство и потребление на енергията,
- екологично обезопасяване на промишлените съоръжения,
- класификация и безопасно използване на химикали,
- качество на водите,
- намаляване, преработване и безопасно изхвърляне на отпадъци, прилагане на Базелската конвенция,

- въздействие на земеделието върху околната среда, ерозия на почвата и химическо замърсяване,
- опазване на горите и залесяване,
- съхранение на биологичното разнообразие, защитените територии и устойчиво използване и управление на биологичните ресурси,
- планиране на земеползването, включително строително и градоустройствено планиране,
- прилагане на икономически и данъчни инструменти,
- промени в глобалния климат,
- образование и запознаване с проблемите на околната среда,
- техническа помощ при възстановяване на зони, засегнати от радиоактивност и произтичащите от това социално-санитарни проблеми,
- прилагане на Конвенцията от Еспо за оценка на въздействието върху околната среда в трансграничен контекст.

3. Сътрудничеството обхваща по-специално следните области:

- предвиждане на бедствия и други извънредни ситуации,
- обмен на информация и специалисти, включително в областта на обмен на екологично чисти технологии и надеждното и екологично съобразното използване на биотехнологии,
- съвместни изследователски дейности,
- привеждане на законодателството в съответствие със стандартите на Общността,
- обучение в областта на околната среда и укрепване на институциите,
- сътрудничество на регионално ниво, включително в рамките на Европейската агенция за околната среда на Общността и на международно ниво,
- разработване на стратегии, по-специално по отношение на глобалните и климатични проблеми, а също и с оглед постигане на устойчиво развитие,
- изследвания за въздействието върху околната среда;
- мониторинг на околната среда.

Член 57

Транспорт

Страните развиват и укрепват сътрудничеството в областта на транспорта.

Това сътрудничество цели *inter alia* реструктурирането и модернизацията на транспортните системи и мрежи в Република Азербайджан и развитието и осигуряването, където е уместно, на съвместимост на транспортните системи в контекста на създаване на глобална транспортна система. Традиционните средства за връзка между независимите държави от Закавказието и другите съседни страни ще бъдат предмет на особено внимание.

Сътрудничеството обхваща по-специално:

- модернизиране на управлението и дейността на шосейния транспорт, железопътната мрежа, пристанищата и летищата,
- модернизиране и развитие на железопътна, речна, шосейна, пристанищна, въздушнотранспортна и въздушно-навигационна инфраструктура, включително модернизация на главните пътища от общ интерес и на трансевропейските връзки за посочените видове транспорт, по-специално включените в проекта Тгасеса, както и обучение в посочените области,
- насърчаване и развиване на комбиниран транспорт,
- насърчаване на съвместни научноизследователски и развойни програми,
- изготвяне на законодателна и институционална рамка за развитие и прилагане на политика в областта на транспорта, предвиждаща *inter alia* приватизация на транспортния сектор.

Член 58

Пощенски услуги и далекосъобщения

В рамките на своите правомощия и компетентност, страните разширяват и укрепват сътрудничеството в следните области:

- изработване на политика и основни насоки за развитието на отрасъла на далекосъобщенията и пощенските услуги,
- формулиране на принципите на тарифната политика и продажбите на далекосъобщителните и пощенски услуги,
- обмен на технологии и ноу-хау, по-специално в областта на европейските технически стандарти и системите за сертификация,
- насърчаване на разработването на проекти в областта на далекосъобщителните и пощенските услуги и привличане на инвестиции,

- подобряване на ефикасността и качеството на далекосъобщителните и пощенските услуги, *inter alia*, чрез либерализация на дейността на подотраслите,
- развитие на приложението на далекосъобщенията, по-специално в областта на електронен превод на парични средства,
- управление на далекосъобщителните мрежи и тяхната оптимизация,
- приемане на подходяща нормативна база за предоставянето на далекосъобщителните и пощенски услуги и използване на радиочестотния спектър,
- обучение в областта на далекосъобщенията и пощенските услуги с оглед използването им в пазарни условия.

Член 59

Финансови услуги

Сътрудничеството цели по-специално улесняване на интеграцията на Република Азербайджан в общоприетите системи за плащания. Техническата помощ обхваща:

- развитието на съвременна система от банковите, и в частност предоставяните от търговски банки, и финансови услуги, развитието на общ пазар на финансови средства, интегриране на Република Азербайджан в общоприетите системи за плащания,
- развитие в Република Азербайджан на система от данъчни институции, обмен на опит и обучение на кадри,
- развитие на застрахователните услуги, което би създавало, *inter alia*, благоприятна среда за участие на дружества на Общността в смесени дружества в областта на застраховането в Република Азербайджан, както и за развитието на застраховането на експортното кредитиране.

Това сътрудничество допринася по-специално за насърчаване на развитието на отношенията между Република Азербайджан и държавите-членки на Общността в сектора на финансовите услуги.

Член 60

Преструктуриране и приватизация на предприятията

Съзнавайки основното значение на приватизацията за осигуряване на трайно възстановяване на икономиката, страните се съгласяват да сътрудничат при развитието на необходимата институционална, правна и методологическа рамка. За тази цел ще бъде оказана техническа помощ при осъществяване на приватизационната

програма, приета от парламента на Република Азербайджан. Особено внимание ще се отдели на нормалното и прозрачно протичане на процеса на приватизация.

Техническата помощ се насочва *inter alia* към:

- развитието на институционална база в правителството на Азербайджан, способна да очертае и управлява приватизационния процес,
- изготвянето на база данни за предприятията,
- преобразуването на предприятията в дружества,
- развитието на система за масова приватизация, предназначена да прехвърли собствеността на населението, въз основа на система от ценни книжа,
- развитието на система за регистрация на дяловете,
- развитието на система за продажба чрез търгове на отделни предприятия, които не изглеждат подходящи за включване в програмата масовата приватизация,
- реструктуриране на предприятията, които не са готови за приватизация,
- развитието на частни предприятия, по-специално в сектора на малките и средни предприятия.

Целта на това сътрудничество е да допринесе за възстановяване на жизнеността на икономиката на Азербайджан, развитието на чуждестранните инвестиции и развитието на отношенията между Република Азербайджан и държавите членки.

Член 61

Регионално развитие

1. Страните укрепват сътрудничеството си в областта на регионалното развитие и териториалното планиране.

2. За тази цел те насърчават обмена на информация между държавните, регионалните и местните власти в Общността и нейните държави-членки и Република Азербайджан относно регионалната политика и устройството на територията, а също и относно методите за формулиране на регионалните политики, като отделят специално внимание на развитието на области в неблагоприятно положение.

Те също така насърчават преките контакти между посочените власти и между регионалните и държавните организации, отговарящи за планирането на регионалното развитие, с цел, *inter alia*, да обменят методи и начини за насърчаване регионалното развитие.

Член 62

Социално сътрудничество

1. В областта на здравеопазването и сигурността страните развиват сътрудничеството помежду си с цел повишаване на нивото на защита на здравето и безопасността на работниците.

Сътрудничеството обхваща по-специално:

- образование и обучение по въпроси на здравето и безопасността на труда, с отделяне на специално внимание на високорисковите сектори на дейност,
- разработване и налагане на превантивни мерки за борба срещу болестите и други професионални заболявания,
- предотвратяване опасността от големи аварии и работа с токсични химикали,
- изследователска дейност за разработване на научна база по отношение работната среда и здравословните и безопасни условия на труд.

2. В областта на трудовата заетост, сътрудничеството обхваща по-специално техническа помощ за:

- оптимизиране на пазара на труда,
- модернизация на услугите в областта на заетостта и професионалната ориентация,
- планиране и управление на програмите за реструктуриране,
- насърчаване на местните служби за заетост,
- обмен на информация за програмите за гъвкава заетост, включително тези, които насърчават самонаемането и частното предприемачество.

3. Страните обръщат специално внимание на сътрудничеството в областта на социалната защита, и по-специално на сътрудничеството в планирането и осъществяването на реформи в социалната защита в Република Азербайджан.

Тези реформи целят да развият в Република Азербайджан методи за защита, които са характерни за пазарните икономики, и включват всички форми на социална защита.

Член 63

Туризъм

Страните укрепват и развиват сътрудничеството помежду си, по-специално като:

- улесняват туристическия обмен,
- увеличават потока от информация,
- осъществяват обмен на ноу-хау,
- проучват възможностите за организиране на съвместни дейности,
- осигуряват сътрудничество между официалните туристически органи,
- осигуряват обучение за развитието на туризма.

Член 64

Малки и средни предприятия

1. Страните целят да развиват и заздравяват малките и средните предприятия и техните сдружения, както и сътрудничеството между малките и средните предприятия на Общността и Република Азербайджан.

2. Сътрудничеството предвижда техническа помощ, по-специално в следните области:

- създаване на законодателна рамка за малките и средните предприятия (МСП),
- създаване на подходяща инфраструктура (агенция за подкрепа на МСП, връзки, помощ при създаване на фонд за МСП),
- създаване на технологични паркове,
- обучение в областта на маркетинга, счетоводството и качествения контрол на стоките.

Член 65

Информация и комуникация

Страните поощряват разработването на съвременни методи за обработка на информацията, касаещи по-конкретно медиите, и създават условия за ефикасен обмен на информация. Приоритет се дава на програми, насочени към осигуряване на широката публика на основна информация за Общността и Република Азербайджан, включително, доколкото възможно, на достъп до базите данни, при спазване на правата на интелектуална собственост.

Член 66

Защита на потребителите

Страните установяват тясно сътрудничество, за да постигнат съвместимост между техните системи за защита на потребителите. Това сътрудничество обхваща по-специално обмена на информация относно законодателната дейност и институционалните реформи, създаването на постоянни системи

на взаимно информиране за опасни продукти, подобряване информацията, която се предоставя на потребителите, особено тази за цените, характеристиките на предлаганите продукти и услуги, развитието на обмена между представителите на потребителски организации и увеличаване на съвместимостта на политиките за защита на потребителите, организация на семинари и курсове за обучение.

Член 67

Митници

1. Сътрудничеството цели да осигури спазването на всички разпоредби, които предстои да бъдат приети в областта на търговията и лоялната търговия, и сближаването на митническия режим на Република Азербайджан с този на Общността.

2. Сътрудничеството обхваща по-специално следните въпроси:

- обмен на информация,
- подобряване на методите на работа,
- въвеждане на Комбинираната номенклатура и на единния административен документ,
- взаимна свързаност между системите за транзит на Общността и на Република Азербайджан,
- опростяване на контрола и формалностите при превоза на стоки,
- подкрепа при въвеждането на модерни митнически информационни системи,
- организиране на семинари и курсове за обучение.

Когато е необходимо, се предоставя техническа помощ.

3. Без да се засягат другите форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, по специално в членове 72 и 74, взаимопомощта в митническата област между административните органи на страните се основава на разпоредбите на протокола, приложен към настоящото споразумение.

Член 68

Сътрудничество в областта на статистиката

Сътрудничеството в тази област има за цел развитието на ефикасна статистическа система, която да осигури надеждни статистически данни, необходими за подпомагане и наблюдение на процеса на икономическа реформа, както и да допринесе за развитието на частното предприемачество в Република Азербайджан. То ще обхване и защитата на поверителна информация.

Страните сътрудничат по-специално в следните области:

- адаптиране на азербайджанската статистическа система към международните методи, стандарти и класификации,
- обмен на статистическа информация,
- предоставяне на макро- и микроикономическите статистически данни, необходими за осъществяване и управление на икономическите реформи.

За тази цел Общността предоставя техническа помощ на Република Азербайджан.

Член 69

Икономическа наука

Страните улесняват процеса на икономическа реформа и координирането на икономическите политики по пътя на сътрудничество, насочено към подобряване разбирането за основните механизми на техните съответни икономики и към разработване и осъществяване на икономическата политика в условията на пазарна икономика. За тази цел, страните обменят информации за макроикономическите резултати и перспективи.

Общността предоставя техническа помощ за:

- подпомагане на Република Азербайджан в процеса на икономическата реформа чрез специализирани съвети и техническа помощ,
- насърчаване на сътрудничеството между икономистите с цел ускоряване обмена на ноу-хау, необходим за изготвянето на икономическата политика и по-широкото разпространение на резултатите от изследванията, свързани с нея.

Член 70

Парична политика

По искане на азербайджанските власти Общността предоставя техническа помощ за подпомагане на Република Азербайджан в усилията ѝ да укрепи паричната си система и да установи пълна конвертируемост на своята валута.

Включва се по-специално техническа помощ за разработване и прилагане на паричната и кредитната политика на Република Азербайджан, съгласувана изцяло с международните финансови институции, за обучение на служители и развитие на финансовите пазари, включително на борсовия пазар. Включва се и неформален обмен на информация относно принципите и функционирането на европейската валутна система и регламентите на Общността в областта на финансовите пазари и движението на капиталите.

ДЯЛ VII

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИТЕ, СВЪРЗАНИ С ДЕМОКРАЦИЯТА И ПРАВАТА НА ЧОВЕКА

Член 71

Страните си сътрудничат по всички въпроси, свързани със създаването и укрепването на демократичните институции, по-специално онези от тях, които са необходими за укрепване на правовата държава и закрилата на правата на човека и основните свободи, съгласно принципите на международното право и на ОССЕ.

Това сътрудничество включва програми за техническа помощ, предназначени за оказване на съдействие, по-специално при подготовка на необходимите законови и подзаконовни нормативни актове, прилагането им, функционирането на съдебните институции, ролята на държавата по въпросите на правосъдието и функционирането на изборната система. Предвидено е обучение в зависимост от нуждите. Страните поощряват контактите и обмена между своите национални, местни и съдебни власти, между парламентите и неправителствените организации.

ДЯЛ VIII

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ПРЕДОТВРЯВАНЕ НА ПРОТИВОПРАВНИ ДЕЙНОСТИ И ПРЕДОТВРЯВАНЕ И КОНТРОЛ НАД НЕЗАКОННАТА ИМИГРАЦИЯ

Член 72

Страните си сътрудничат за предотвратяване на противоправни дейности, в частност:

- противоправни дейности в областта на икономиката, включително корупцията,
- незаконни сделки с различни стоки, включително промишлени отпадъци,
- подпаяване.

Сътрудничеството в посочените области се основава на взаимни консултации и тясно взаимодействие. То включва техническа и административна помощ, в това число за:

- изготвяне на национално законодателство в областта на предотвратяване на противоправните дейности,
- създаване на информационни центрове,
- увеличаване ефективността на институциите, занимаващи се с предотвратяване на противоправни дейности,
- обучение на кадри и развитие на изследователска база,
- разработване на взаимноприемливи мерки за борба срещу противоправните дейности.

Член 73

Пране на пари

1. Страните се съгласяват, че е необходимо да положат усилия и да си сътрудничат за предотвратяване използването на техните финансови системи за пране на доходи от престъпни дейности като цяло и от незаконен трафик на наркотици по-специално.

2. Сътрудничеството в тази област включва административна и техническа помощ с цел създаването на подходящи стандарти срещу прането на пари, съответни на тези, възприети от Общността и международните форуми в тази област, по-специално Групата за защита на финансовата система (FATF).

Член 74

Борба срещу наркотиците

В рамките на своите правомощия и компетентност страните си сътрудничат за повишаване на ефективността и ефикасността на политики и мерки за борба с незаконното производство, доставки и трафик на наркотични и психотропни вещества, включително предотвратяване отклоняването на прекурсори, а също и с оглед насърчаване превенцията и намаляването на търсенето на наркотици. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и тясна координация между страните по отношение на приетите цели и мерки в различните области на борба срещу наркотиците.

Член 75

Незаконна имиграция

1. Държавите-членки и Република Азербайджан си сътрудничат за предотвратяване и контрол над незаконната имиграция. За тази цел:

- Република Азербайджан се задължава да приеме обратно всички свои граждани, незаконно пребиваващи на територията на държава-членка, по молба на последната и без допълнителни формалности,
- и всяка държава-членка се задължава да приеме обратно всички свои граждани, както това е определено за Общността, пребиваващи незаконно на територията на Република Азербайджан, по молба на последната и без допълнителни формалности.

Държавите-членки и Република Азербайджан също така предоставят на своите граждани необходимите за това документи за самоличност.

2. Република Азербайджан приема да сключи двустранни споразумения с държавите-членки, които пожелаят, за специалните задължения по обратното приемане, включващи задължение за обратно приемане на граждани на други държави и лица без гражданство, пристигнали на територията на дадена държава-членка от Република Азербайджан или пристигнали в Република Азербайджан от дадена държава-членка.

3. Съветът за сътрудничество проучва възможността за други съвместни усилия, които могат да бъдат положени за предотвратяване и контрол над незаконната имиграция.

ДЯЛ IX

КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 76

Страните се задължават да развиват, насърчават и улесняват културното сътрудничество. Когато е приложимо, предмет на сътрудничество могат да бъдат съществуващите програми за културно сътрудничество на Общността или на някои от нейните държави-членки. Могат да бъдат предприети и други дейности от взаимен интерес.

Сътрудничеството може да включва:

- обмен на опит и информация в областта на опазването и поддръжката на паметници и исторически места (архитектурно наследство),
- културен обмен между институции, творци и други лица, заети в областта на изкуството.

ДЯЛ X

ФИНАНСОВО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЕХНИЧЕСКАТА ПОМОЩ

Член 77

За осъществяване целите на настоящото споразумение и съгласно членове 78, 79 и 80, Република Азербайджан се ползва от временна финансова помощ, която се отпуска от Общността посредством техническа помощ под формата на безвъзмездни средства. Тази помощ има за цел да ускори икономическите реформи в Република Азербайджан.

Член 78

Тази финансова помощ се обхваща от мерките, предвидени в рамките на програма ТАСИС и съответния регламент на Съвета.

Член 79

Целите и областите на финансово подпомагане от страна на Общността се определят в индикативна програма, отразяваща установените приоритети, която следва да бъде одобрена от двете страни, при отчитане нуждите на Република Азербайджан, капацитета на различните отрасли за усвояване на отпуснатите средства и напредъка на реформите. Страните информират Съвета за сътрудничество за това.

Член 80

С цел да се постигне оптимално използване на наличните ресурси, страните следят вноските по техническата помощ от страна на Общността да се правят в тясна координация с тези от други източници, като например държавите-членки, други държави и международни организации като Международната банка за възстановяване и развитие и Европейската банка за възстановяване и развитие.

ДЯЛ XI

ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 81

Създава се Съвет за сътрудничество, който следи изпълнението на настоящото споразумение. Той се събира на министерско равнище веднъж годишно. Той разглежда всички важни въпроси, възникващи в рамките на споразумението, както и всякакви други двустранни или международни въпроси от взаимен интерес за постигане целите на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество може също така да отправя подходящи препоръки, по взаимно съгласие на двете страни.

Съветът за сътрудничество определя в своя вътрешен правилник задълженията на Комитета за сътрудничество, които включват подготовка на заседанията на Съвета за сътрудничество, а също и реда на работа на този комитет.

2. Съветът за сътрудничество може да делегира част или всички свои правомощия на Комитета за сътрудничество, който осигурява приемственост между заседанията на Съвета за сътрудничество.

Член 84

Съветът за сътрудничество може да реши да създаде други специални комитети или органи, които да му съдействат при изпълнение на неговите задължения, като определя състава, задълженията и реда на работа на тези комитети или органи.

Член 82

1. Съветът за сътрудничество се състои от членове на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от членове на правителството на Република Азербайджан, от друга страна.

2. Съветът за сътрудничество приема свой вътрешен правилник.

3. Съветът за сътрудничество се председателства последователно от представител на Общността и от член на правителството на Република Азербайджан.

Член 85

При разглеждането на въпрос, възникнал в рамките на настоящото споразумение, във връзка с разпоредба, препращаща към член от ГАТТ/СТО, Съветът за сътрудничество във възможно най-голяма степен взема под внимание общоприетото тълкуване, което се дава на съответния член от ГАТТ/СТО от членовете на СТО.

Член 83

1. При изпълнение на задълженията си Съветът за сътрудничество се подпомага от Комитета за сътрудничество, съставен от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и на членовете на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от представители на правителството на Република Азербайджан, от друга страна, обикновено на ниво висш държавен служител. Комитетът за сътрудничество се председателства последователно от Общността и от Република Азербайджан.

Член 86

Създава се Парламентарен комитет за сътрудничество. Този комитет представлява средище, в което членовете на парламента на Република Азербайджан и на Европейския парламент се срещат и обменят мнения. Той сам определя периодичността на заседанията си.

Член 87

1. Парламентарния комитет за сътрудничество се състои от членове на Европейския парламент, от една страна, и от членове на парламента на Република Азербайджан, от друга страна.

2. Парламентарния комитет за сътрудничество приема свой вътрешен правилник.

3. Парламентарния комитет за сътрудничество се председателства последователно от Европейския парламент и от парламента на Република Азербайджан, в съответствие с изискванията, заложи в вътрешния правилник.

Член 88

Парламентарният комитет за сътрудничество може да поиска от Съвета за сътрудничество да му предостави всякаква информация във връзка с прилагането на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество му предоставя исканата информация.

Парламентарният комитет за сътрудничество бива информиран за препоръките на Съвета за сътрудничество.

Парламентарният комитет за сътрудничество може да отправя препоръки до Съвета за сътрудничество.

Член 89

1. В рамките на настоящото споразумение всяка страна се задължава да осигури достъпа на физическите и юридическите лица на другата страна, без прилагане на дискриминация спрямо собствените ѝ граждани, до компетентните съдилища и административни органи на страните, за да защитят своите лични и вещни права, включително онези, които са свързани с интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. В рамките на своите правомощия и компетентност, страните:

— насърчават прибягването до арбитраж за уреждане на спорове, произтичащи от търговски сделки и сделки за сътрудничество, сключени от стопанските субекти на Общността и Република Азербайджан,

— се договарят, че когато даден спор е отнесен до арбитраж, всяка страна по спора може, освен ако правилата на изборния от страните арбитражен център не предвиждат друго, да избере свой собствен арбитър, независимо от неговата националност, и че третият арбитър или единственият арбитър може да бъде гражданин на трета държава,

— препоръчват на своите стопански субекти да изберат по взаимно съгласие приложимия към техните договори закон,

— насърчават позоваване на арбитражните правила, разработени от Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (УНСИТРАЛ) и прибягването до арбитраж на всеки един център на държава - страна по Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранните арбитражни решения, подписана в Ню-Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 90

Никоя разпоредба на настоящото споразумение не пречи една от страните да вземе мерки:

а) каквито счита необходими, за да предотврати разгласяване на информация, която противоречи на нейните основни интереси в областта на сигурността;

б) които се отнасят до производството или търговията с оръжия, боеприпаси или военно оборудване, както и до изследване, разработване или производство, необходими за отбраната, при условие че тези мерки не нарушават изискванията за лоялна конкуренция по отношение на продуктите, които не са предназначени изключително за военни цели;

в) каквито счита необходими за собствената ѝ сигурност в случай на сериозни вътрешни безредия, които смущават реда и законността, по време на война или на сериозно международно напрежение, което съставлява заплаха от война, или с цел да изпълнява поетите задължения за поддържане мира и международната сигурност;

г) каквито счита необходими, за да изпълни международните си задължения и ангажменти за упражняване на контрол върху стоки и технологии с двойна употреба.

Член 91

1. В областите, обхванати от настоящото споразумение и без да се засягат каквито и да било специални разпоредби, съдържащи се в него:

— прилаганият от Република Азербайджан режим по отношение на Общността не може да породи никаква дискриминация между държавите-членки, техните граждани или техните дружества,

— прилаганият от Общността режим по отношение на Република Азербайджан не може да породи никаква дискриминация между гражданите на Република Азербайджан или нейните дружества.

2. Разпоредбите на параграф 1 не засягат правото на страните да прилагат съответните разпоредби на данъчно си законодателство по отношение на данъкоплатците, които не са в равностойно положение с оглед мястото им на пребиваване.

Член 92

1. Всяка от страните може да отнесе до Съвета за сътрудничество всеки спор във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.

2. Съветът за сътрудничество може да разрешава споровете посредством препоръка.

3. В случай че не е възможно спорът да бъде разрешен в съответствие с параграф 2, всяка страна може да нотифицира другата страна за назначаването на помирител, а другата страна трябва да назначи втори помирител в двумесечен срок. За целите на прилагането на тази процедура Общността и държавите-членки се считат за една страна по спора.

Съветът за сътрудничество назначава трети помирител.

Препоръките на помирителите се приемат с мнозинство от гласовете. Тези препоръки не са задължителни за страните.

4. Съветът за сътрудничество може да приеме правила за работа по решаване на спорове.

Член 93

Страните се договарят да се консултират взаимно без забавяне и по подходящ начин, по искане на една от страните, във връзка с разглеждане на всякакви въпроси, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и други свързани области на отношенията между страните.

Разпоредбите на настоящия член по никакъв начин не влияят върху и не засягат разпоредбите на членове 14, 92 и 98.

Член 94

Третиране, предоставено на Република Азербайджан съгласно настоящото споразумение, по никакъв начин не може да бъде по-благоприятно от това, предоставено от държавите-членки една на друга.

Член 95

За целите на настоящото споразумение, под „страните“ се разбира, от една страна, Република Азербайджан, и Общността, или държавите-членки, или Общността и държавите-членки, в съответствие с техните съответни правомощия, от друга страна.

Член 96

Доколкото въпроси, обхванати от настоящото споразумение, са предмет на Договора за европейска енергийна харта и протоколите към него, този договор и протоколи се прилагат при влизането им в сила по отношение на тези въпроси, но само в предвидената в тях степен.

Член 97

Настоящото споразумение се сключва за първоначален срок от десет години. Споразумението се подновява автоматично всяка година, при условие че никоя от страните не го денонсира шест месеца преди изтичането му, като нотифицира писмено другата страна за своето намерение.

Член 98

1. Страните предприемат всякакви общи или специални мерки, необходими за изпълнение на задълженията си, произтичащи от настоящото споразумение. Те следят за това да бъдат постигнати целите, определени в настоящото споразумение.

2. Ако една от страните счита, че другата страна не е изпълнила свое задължение, произтичащо от споразумението, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да направи това, освен в случай на неотложна спешност, тя трябва да представи в Съвета за сътрудничество цялата информация, необходима за задълбочено проучване на въпроса с оглед намиране на приемливо решение за страните.

При избора на мерки предимство трябва да се дава на тези, които най-малко биха попречили на действието на споразумението. Тези мерки трябва незабавно да се нотифицират на Съвета за сътрудничество, ако такова е желанието на другата страна.

Член 99

Приложения I, II, III, IV и V, както и протоколът съставляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 100

До въвеждане на равностойни права за физическите лица и стопанските субекти по настоящето споразумение, то не засяга правата, които им се предоставят от споразумения, които обвързват една или повече държави-членки, от една страна, и Република Азербайджан, от друга страна, освен в области от компетентността на Общността и без да накърняват задълженията на държавите-членки, произтичащи от настоящото споразумение в областите, предмет на тяхната компетентност.

Член 101

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорите за създаване на Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност за атомна енергия при условията, посочени в тези договори, и, от друга страна, на територията на Република Азербайджан.

Член 102

Депозитар на настоящото споразумение е генералният секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 103

Оригиналът на настоящото споразумение, чиито екземпляри на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски, шведски и азербайджански език са еднакво автентични, се депозира при генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 104

Настоящото споразумение се одобрява от страните в съответствие с техните собствени процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните нотифицират генералния

секретар на Съвета на Европейския съюз, че процедурите, предвидени в параграф 1, са изпълнени.

При влизането му в сила и доколкото касае отношенията между Република Азербайджан и Общността, настоящото споразумение заменя споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Съюза на съветските социалистически републики, от друга страна, за търговия и икономическо и търговско сътрудничество, подписано в Брюксел на 18 декември 1989 г.

Член 105

В случай че в очакване на изпълнението на процедурите, необходими за влизането в сила на настоящото споразумение, разпоредбите на някои части от него се прилагат по силата на временно споразумение между Общността и Република Азербайджан, страните приемат, че при такива обстоятелства под „дата на влизане в сила на споразумението“ се разбира датата на влизане в сила на временното споразумение.

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg, den toogtyvende april nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechszundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundranittiosex.

Ијирми ики апрел мин догуз јүз дохсан алтынчы ил тарихдә Лүксембург шәһәриндә имзаланмышдыр -

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

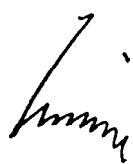
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



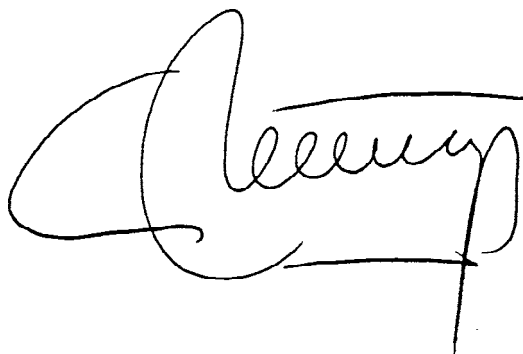
Für die Bundesrepublik Deutschland



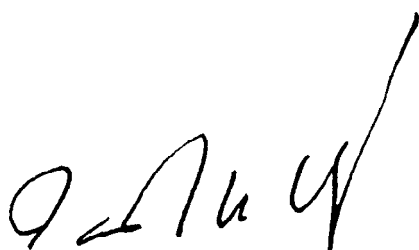
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

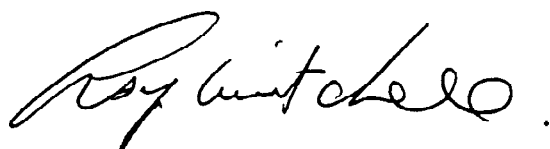


Pour la République française

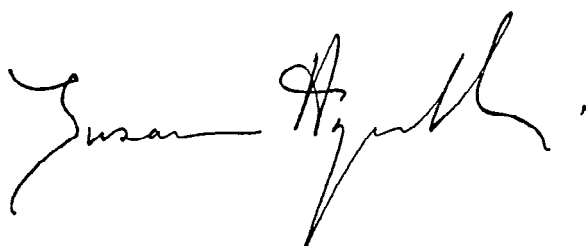


Thar ceann na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



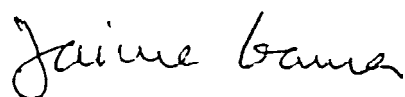
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

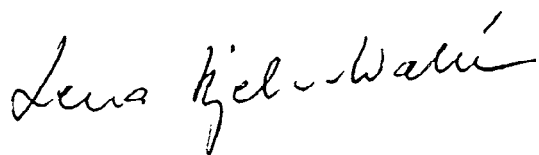


Suomen tasavallan puolesta

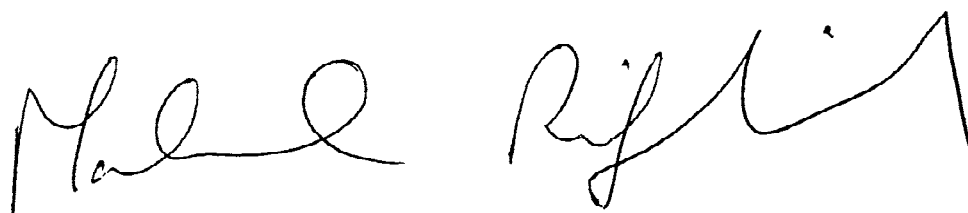
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



Euroopa Ühenduse nimel



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

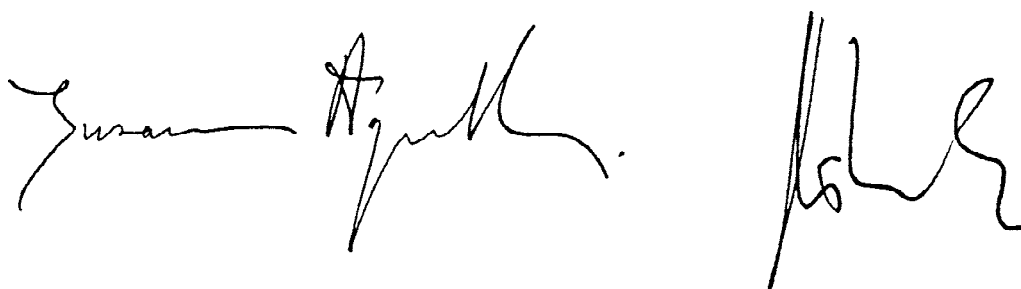
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

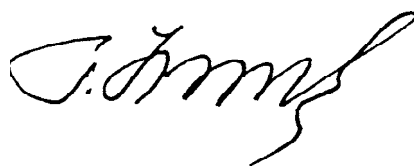
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Two handwritten signatures in black ink. The first signature on the left is written in a cursive style, appearing to be 'Zoran Agreš'. The second signature on the right is also cursive, appearing to be 'K. K.'.

АЗЕРБАЙДЖАН РЕСПУБЛИКАСЫ АДЫНДАН

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. J. M.'.

СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИТЕ ДОКУМЕНТИ

<i>Приложение I</i>	Индикативен списък на преференции, предоставяни от Република Азербайджан на независимите държави, съгласно член 9, параграф 3
<i>Приложение II</i>	Конвенции за интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, посочени в член 42.
<i>Приложение III</i>	Финансови услуги, посочени в член 26, параграф 3.
<i>Приложение IV</i>	Резерви на Общността съгласно член 23, параграф 2.
<i>Приложение V</i>	Резерви на Република Азербайджан съгласно член 23, параграф 4.
Протокол за взаимопомощ между административните органи в митническата област.	

ПРИЛОЖЕНИЕ I

**ИНДИКАТИВЕН СПИСЪК НА ПРЕФЕРЕНЦИИ, ПРЕДОСТАВЯНИ ОТ РЕПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН НА
НЕЗАВИСИМИТЕ ДЪРЖАВИ, СЪГЛАСНО ЧЛЕН 9, ПАРАГРАФ 3**

1. Не се налагат никакви вносни мита.
 2. Не се налагат мита върху износа на стоки, доставяни по годишните двустранни междудържавни търговски споразумения и споразумения за сътрудничество в рамките на посочената в тях номенклатура.
 3. Не се налага ДДС върху вноса.
 4. Не се налага акциз върху вноса.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ II

**КОНВЕНЦИИ ОТНОСНО ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ,
ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 42**

1. Член 42, параграф 2 се отнася до следните многостранни конвенции:
 - Бернска конвенция за закрила на литературните и художествените произведения (Парижки акт, 1971 г.),
 - Международна конвенция за закрила на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим, 1961 г.),
 - Протокол относно Мадридската спогодба за международна регистрация на марки (Мадрид, 1989 г.),
 - Спогодба от Ница относно Международната класификация на стоките и услугите за регистрация на марки (Женева, 1977 г., изменена през 1979 г.),
 - Будапещенски договор за международно признаване депозирането на микроорганизми във връзка с производството по патентоване (1977 г., изменен през 1980 г.),
 - Международна конвенция за закрила на новите сортове растения (Женевски акт, 1991 г.).
 2. Съветът за сътрудничество може да препоръча член 42, параграф 2 да се прилага и за други многостранни конвенции. При възникнали проблеми в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, които засягат условията на търговията, по искане на всяка от страните се провеждат спешни консултации с цел намиране на взаимноизгодни решения.
 3. Страните потвърждават значението, което отдават на задълженията, произтичащи от следните многостранни конвенции:
 - Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.),
 - Мадридската спогодба за международна регистрация на марки (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.),
 - Договор за патентно коопериране (Вашингтон, 1970 г., изменен през 1979 г. и 1984 г.).
 4. От влизането в сила на настоящото споразумение Република Азербайджан предоставя на дружествата и на гражданите на Общността, по отношение признаването и закрилата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, третиране, което е не по-малко благоприятно от това, предоставено на всяка друга трета държава по силата на двустранни споразумения.
 5. Разпоредбите на параграф 4 не се прилагат за преференциите, предоставяни от Република Азербайджан на която и да е трета държава при условията на взаимност и за преференциите, предоставяни от Република Азербайджан на друга държава от бившия СССР.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ФИНАНСОВИ УСЛУГИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 26, ПАРАГРАФ 3

Понятието „финансови услуги“ се отнася до всички услуги с финансов характер, предлагани от дружествата на една от страните. То включва следните дейности.

А. Всички застрахователни или свързани с тях услуги

1. Директно застраховане (включително съзастраховане)
 - i) живот
 - ii) други, различни от застраховка „Живот“
2. Презастраховане и ретроцесия.
3. Дейност на застрахователните посредници като брокери и агенти.
4. Помощни услуги в застрахователното дело, като например консултантски и статистически услуги, оценяване на риска и разрешаване на претенции.

Б. Банкови и други финансови услуги (без застрахователни услуги)

1. Приемане на публични депозити и други платежни средства.
2. Отпускане на всички видове, включително потребителски кредити, ипотечни кредити, факторинг и финансиране на търговски сделки.
3. Финансов лизинг.
4. Всякакви платежни и парични трансферни услуги, включително такси за кредитиране и дебитни карти, пътнически чекове и банкови чекове.
5. Гаранции и задължения.
6. Търговска дейност за собствена сметка или за сметката на клиентите, независимо дали е на борсовия, извън борсовия или друг пазар, със следните:
 - а) парични пазарни инструменти (включително чекове, менителници, депозитни сертификати и т.н.)
 - б) валута
 - в) производни продукти включително, но не само, фючърси и опции
 - г) инструменти на валутни разлики и лихвени проценти, включително продукти като суап договори, форуърдни договори и т.н.
 - д) ценни книжа
 - е) други оборотни инструменти и финансови активи, включително благородни метали.
7. Участие в емитиране на ценни книжа, включително ангажимент за изкупуване и депозиране на непродадените акции, в качеството на посредник (публичен или частен) и предоставяне на свързани с тях услуги.
8. Финансово посредничество.
9. Управление на активи, по-специално на наличности или портфейл, всякакви форми на колективни вложения, управление на пенсионни фондове, отговорно пазене, депозиране или консигнация.
10. Услуги по изплащане и компенсиране на финансови активи като движими ценности, производни инструменти и други подлежащи на търгуване документи.

11. Консултативно посредничество и други спомагателни финансови услуги във връзка с всичките дейности, изброени в точки 1– 10, включително кредитната референция и анализ, инвестиционните консултации и проучвания на портфейла, консултации за придобивания и корпоративно реструктуриране и стратегии.
12. Предоставяне и предаване на финансова информация и дейност по обработка на финансови данни, и предоставяне на специализиран софтуер от доставчиците на други финансови услуги.

От определението финансови услуги се изключват следните дейности:

- а) дейности, извършвани от централни банки или от други обществени институции при осъществяване на паричните им и валутни политики;
 - б) дейности, осъществявани от централни банки, държавни агенции или отдели, или от държавни институции, за сметка или с гаранция на правителството, с изключение когато тези дейности могат да се извършват от доставчиците на финансови услуги в конкуренция с такива държавни образувания;
 - в) дейности, които съставляват част от законодателната система за социална сигурност или обществени пенсионни планове, освен когато тези дейности могат да се изпълняват от доставчици на финансови услуги в конкуренция с други държавни или частни институции.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

РЕЗЕРВИ НА ОБЩНОСТТА СЪГЛАСНО ЧЛЕН 23, ПАРАГРАФ 2

Минно дело

В някои държави-членки експлоатацията на мини и рудни изкопаеми от дружества, които не са под контрола на Общността, може да бъде подложена на изискването за получаване на концесия.

Рибарство

Достъпът и използването на биологичните запаси и риболовни места в морските води, които попадат под суверенитета или юрисдикцията на държави-членки, се ограничава до риболовни съдове, които плават под флага на държава-членка и са регистрирани на територията на Общността, освен ако не е предвидено друго.

Закупуване на недвижимо имущество

Покупката на недвижими имоти от дружества, които не са от Общността, подлежи на ограничения в някои държави-членки.

Аудио-визуални услуги, включително радио

Национално третиране по отношение производството и разпространението, включително излъчването и други форми на публично разпространение, може да бъде запазено за аудиовизуални изделия, отговарящи на определени критерии за произход.

Далекосъобщителни услуги, включително мобилни и сателитни

Запазени услуги.

В някои държави-членки достъпът до пазара по отношение на допълващи услуги и инфраструктура е ограничен.

Специални услуги

Тези услуги са запазени за физически лица, граждани на държавите-членки. При определени условия тези лица могат да създадат дружества.

Земеделие

В някои държави-членки националното третиране не се прилага за дружества, които не са под дружества, които не са под контрола на Общността, подлежи на нотификация или- при необходимост – разрешение. Покупката на лозя от дружество, което не е под контрола на ЕО, е подложена на процедура по деклариране или разрешение.

Услуги на информационни агенции

В някои държави-членки съществуват ограничения по отношение на чуждестранно участие в издателски дружества и дружества за телевизионно и радиоизлъчване.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

РЕЗЕРВИ НА РЕПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН СЪГЛАСНО ЧЛЕН 23, ПАРАГРАФ 4**Експлоатация на земните недра и природните ресурси, включително проучване и производство и добив**

За чуждестранните дружества, проучването и производството на въглеводородни запаси, както и извличането на някои руди и метали може да бъде подчинено на получаването на концесия.

Рибарство

За риболов е необходимо разрешение на компетентния национален орган.

Лов

За лов е необходимо разрешение на компетентния национален орган.

Покупка на недвижими имоти

Чуждестранните дружества не могат да купуват поземлени парцели. Те могат обаче да сключват дългосрочни договори за наем на такива парцели.

Банкови услуги

Общият капитал на банките с чуждестранни собственици не може да превишава определен процент от общия капитал на националната банкова система.

Република Азербайджан се задължава да не намалява за азербайджанските дъщерни дружества и клонове на дружества на Общността установения към датата на парафиране на настоящото споразумение таван, ограничаващ общия дял на чуждестранни капитали в азербайджанската банкова система, освен ако тази мярка не бъде наложена в рамките на програмите на МВФ в Азербайджан.

Най-късно пет години след датата на подписване на споразумението, Азербайджан ще разгледа възможността да се увеличи тавана, като се вземат предвид всички относими съображения от паричен, данъчен и финансов характер, както и условията, свързани с платежния баланс и състоянието на банковата система на Република Азербайджан.

Далекосъобщения и услуги на средствата за масова информация

Чуждестранното участие може да подлежи на някои ограничения.

Дейности на свободни професии

Достъпът до някои дейности е забранен, ограничен или разрешен при определени условия за физически лица, които нямат азербайджанско гражданство.

Исторически сгради и паметници

Дейностите в тази област подлежат на ограничения.

Прилагането на резервите по настоящото приложение в никакъв случай не може да бъде основание за по-неблагоприятно третиране от предоставяното на дружества на трети държави.

ПРОТОКОЛ**за взаимопомощ между административните органи в митническата област****Член 1****Определения**

За целите на настоящия протокол:

- а) „митническо законодателство“ означава разпоредбите, които се прилагат на териториите на страните и уреждат вноса, износа, транзита на стоки и тяхното поставяне под митнически режим, включително налагане на мерки за забрана, ограничение и контрол, които са приети от съответните страни;
- б) „запитващ орган“ означава компетентен административен орган, който е назначен от една страна, да отправя искане за съдействие по митническите въпроси;
- в) „запитан орган“ означава компетентен административен орган, който е назначена от една страна, да получи поканата за съдействие по митническите въпроси;
- г) под „лични данни“ се разбира цялата информация, свързана с определено или определяемо лице.

Член 2**Обхват**

1. Страните взаимно си сътрудничат, в рамките на своите правомощия, по начина и при условията определени в настоящия протокол, като осигуряват правилното прилагане на митническото законодателство, по-специално, като предотвратяват, разкриват и разследват нарушенията на това законодателство.

2. Помощта в митническата област, в съответствие с настоящия протокол, се отнася до всеки административен орган на страните, който е упълномощен да прилага изискванията на настоящия протокол. Горното не засяга разпоредбите, които уреждат взаимната помощ по отношение на противоправните дейности. Също така, то не се отнася и до предоставяне на информация, придобити по силата на властта, упражнена по искане на съдебен орган, освен когато тези органи дадат своето съгласие.

Член 3**Помощ при искане**

1. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган му предоставя цялата необходима информация, за да му позволи

да осигури правилното прилагане на митническото законодателство, включително информацията относно разкрити или планирани операции, които нарушават или биха нарушили това законодателство.

2. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган го информира дали стоките, изнесени от територията на една от страните, са били надлежно внесени на територията на другата страна, като се посочва, където е необходимо, митническият режим, прилаган спрямо стоките.

3. При поискване от страна на запитващия орган, запитаният орган предприема необходимите стъпки да осигури наблюдение върху:

- а) физическите и юридическите лица, за които има основателни причини да се предполага, че нарушават или са нарушили митническото законодателство;
- б) местата, където са складираны партии със стоки по начин, който създава основания да се предполага, че те са предназначени за дейности, които противоречат на митническото законодателство на другата страна;

в) движението на стоки, за което може основателно да се предполага, че нарушава митническото законодателство;

г) транспортни средства, за които има основателни причини да се предполага, че са били или са, или могат да се използват за нарушаване на митническото законодателство.

Член 4**Спонтанна помощ**

Страните си оказват взаимопомощ, при спазване на техните закони, подзаконовни нормативни актове и други правни инструменти, без предварително искане, когато считат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство и по-специално, когато получат информация за:

— операции, които нарушават или изглеждат че нарушават това законодателство и които могат да представляват интерес за другата страна,

— нови средства или методи, използвани за осъществяване на тези операции,

- стоки, за които е известно, че са предмет на нарушения на митническото законодателство,
- физически или юридически лица, за които са налице достатъчно основания да се счита, че нарушават или са нарушавали митническото законодателство,
- транспортни средства, за които са налице основания да се счита, че са били, понастоящем са или биха могли да бъдат използвани в операции, които нарушават такова законодателство.

Член 5

Предоставяне и нотификация

По искане на запитващия орган, в съответствие със своето законодателство, запитаният орган, при който е постъпило искането, взема всички необходими мерки, за да:

- предостави всички необходими документи,
- нотифицира всички решения,

влизайки в обхвата на настоящия протокол, на адресат, пребиваващ или установен на негова територия. В такива случаи се прилага член 6, параграф 3 по отношение на самото искане.

Член 6

Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Искането за помощ по настоящия протокол се изготвя в писмен вид. Документите, необходими за изпълнението на тези искания, се прилагат към искането. Устни искания се приемат при спешни случаи, но незабавно се потвърждават писмено.

2. Исканията по параграф 1 от настоящия член включват следната информация:

- а) запитващ орган, който отправя искането;
- б) мярката, чието прилагане се иска;
- в) целта и мотивите на искането;
- г) засегнатите закони, правила и други правни инструменти;
- д) данни, по възможност най-точни и подробни, за физическите и юридическите лица, които са обект на разследванията;

- е) обобщение на необходимите факти и вече проведени проучвания, с изключение на случаите, предвидени в член 5.

3. Исканията се подават на официалния език на запитания орган или на език, приемлив за този орган.

4. Когато дадено искане не отговаря на формалните изисквания, може да се поиска то да се поправи или допълни; могат да се наложат обаче обезпечителни мерки.

Член 7

Изпълнение на искания

1. За да се съобрази с искане за предоставяне на помощ, запитаният орган, в рамките на своите правомощия и налични ресурси, предоставя информацията, която вече притежава, като извършва необходимите проучвания или организира събирането ѝ, така както би направил за собствените си нужди или при поискване от други органи на същата тази страна. Тази разпоредба се прилага и по отношение на административния отдел, до който запитаният орган е препратил искането, когато не може да действа самостоятелно.

2. Исканията за помощ се изпълняват съгласно законите, правилата и другите правни инструменти на запитваната страна.

3. Надлежно упълномощените представители на дадена страна могат, със съгласието на другата страна и при условията, определени от последната, да получават от службите на запитания орган или от тези на някой друг орган, за които запитаният орган отговаря, информация за нарушения на митническото законодателство, която е необходима на запитващия орган за целите на настоящия протокол.

4. Представителите на една от страните могат в определени случаи, със съгласието на другата засегната страна и при условията, определени от последната, да присъстват при разследванията, които се извършват на територията на последната.

Член 8

Форма на предоставяне на информация

1. Запитаният орган изпраща резултатите от разследванията на запитващия орган под формата на документи, заверени екземпляри на документи, отчети и други подобни.

2. Документите, предоставяни по силата на параграф 1, могат да бъдат заменени от компютризирана информация под всякаква форма, предназначена за целта.

Член 9

Исключения от задължението за предоставяне на помощ

1. Страните могат да откажат да предоставят помощ по настоящия протокол в случаите, в които това би довело до:

- а) опасност от засягане суверенитета на Република Азербайджан или суверенитета на държава-членка, която е била помолена за помощ в съответствие с настоящия протокол; или
- б) опасност от засягане на обществения ред, сигурността или други съществени интереси, по-специално в случаите, посочени в член 10, параграф 2; или
- в) прилагане на валутни или данъчни разпоредби, различни от митническото законодателство; или
- г) нарушаване на промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Когато запитващият орган иска оказване на помощ, което той самият не е в състояние да предостави на другата страна, той обръща внимание на това обстоятелство в искането си. След това запитваният орган решава какви мерки да предприеме по отношение на това искане.

3. В случай на отказ на помощ, решението и причините за това незабавно се нотифицират на запитващия орган.

Член 10

Обмен на информация и поверителност

1. Всяка информация, предавана под всякаква форма по настоящия протокол, е поверителна. Тя е предмет на задължението за опазване на служебната тайна и се ползва от защитата, която се предоставя за друга такава информация при съответното законодателство, приложимо в страната, която я приема, и на съответните разпоредби, приложими за органите на Общността.

2. Лични данни могат да се предоставят само в случай, че страната, която получава такива данни, се задължи да предостави закрила, поне равностойна на равностоен на тази, приложима във всеки конкретен случай в страната, предоставяща данните.

3. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол и може да се използва във всяка страна за

други цели само с предварителното писмено съгласие на административния орган, предоставил информацията. Освен това тя подлежи на всички ограничения, които този орган наложи.

4. Параграф 3 не пречи на използването на информация във всяко съдебно или административно производство, образувано вследствие неспазването на митническото законодателство. Компетентният орган, който е осигурил тази информация, следва да бъде нотифициран за това използване.

5. Страните могат, в своите протоколи, заключения и свидетелски показания и в производствата и обвиненията, представяни в съдилищата, да използват като доказателства получената информация и документи, съгласно изискванията на настоящия протокол.

Член 11

Вещи лица и свидетели

1. Служител на запитания орган може да бъде упълномощен да се яви, съгласно ограниченията на даденото разрешение, като вещо лице или свидетел в съдебно или административно производство, отнасящо се до въпроси, предмет на настоящия протокол, и възбудено от властите на другата страна, и да представи такива предмети, документи или техни заверени копия, каквито са необходими за нуждите на производството. В искането за явяване се посочва конкретно по кое дело, в какво качество и по какви въпроси ще бъде разпитван служителят.

2. Упълномощеният служител се ползва със защитата, предоставяна от действащото законодателство на служебни лица на запитващия орган на негова територия.

Член 12

Разходи за оказване на помощ

Страните се отказват от всички взаимни претенции за възстановяване направените разноските по силата на настоящия протокол, с изключение, според случая, за разноски за вещи лица и свидетели, както и за преводачите на свободна практика.

Член 13

Прилагане

1. Прилагането на настоящия протокол се поверява на централните митнически власти на Република Азербайджан, от една

страна, и на компетентните служби на Комисията на Европейските общности, както и, когато е необходимо, на митническите власти на държавите-членки, от друга. Те вземат решение за всички практически мерки и разпоредби, необходими за прилагането му, като отчитат изискванията в областта на защита на данните. Те могат да правят препоръки пред компетентните органи за измененията, които считат за необходими по настоящия протокол.

2. Страните се консултират и впоследствие се информират за конкретните правила за прилагане, които се приемат в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 14

Допълнителност

Без да се засяга член 10, всички споразумения за взаимно сътрудничество, сключени между една или повече държави-членки и Република Азербайджан, не засягат разпоредбите на Общността, които уреждат предаването, между компетентните служби на Комисията и на митническите власти на държавите-членки, на всякаква информация по митнически въпроси, която би могла да е от интерес за Общността.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Договарящи се страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани оттук нататък „държавите-членки“, както и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, наричани оттук нататък „Общността“,

от една страна, и

пълномощните представители на РЕПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН,

от друга страна,

които се срещнаха в град Люксембург на двадесет и втори април хиляда деветстотин деветдесет и шеста година за подписването на Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Азербайджан, от друга страна, наричано по-долу „споразумението“, приеха следните текстове:

Споразумението, включващо приложения и следния протокол:

Протокол за взаимопомощ между административните органи в митническата област

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Република Азербайджан приеха текстовете на съвместните декларации, изброени по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

Съвместна декларация относно дванайсетото съображение от преамбюла към споразумението

Съвместна декларация относно член 4 от споразумението

Съвместна декларация относно член 6 от споразумението

Съвместна декларация относно член 15 от споразумението

Съвместна декларация относно понятието „контрол“ в член 25, буква б) и член 36

Съвместна декларация относно член 35 от споразумението

Съвместна декларация относно член 42 от споразумението

Съвместна декларация относно член 55 от споразумението

Съвместна декларация относно член 98 от споразумението

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Република Азербайджан след това взеха под внимание следната декларация на френското правителство относно неговите отвъдморски страни и територии, приложена към този заключителен акт:

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Република Азербайджан взеха под внимание също и следната размяна на писма, приложена към настоящия заключителен акт:

Размяна на писма между Общността и Република Азербайджан във връзка с установяването на дружества.

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg, den toogtyvende april nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

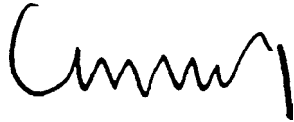
Som skedde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundranittiosex.

Ијирми ики апрел мин догуз јуз дохсан алтынчы ил тарихдә Лүксембург шәһәриндә имзаланмышдыр -

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

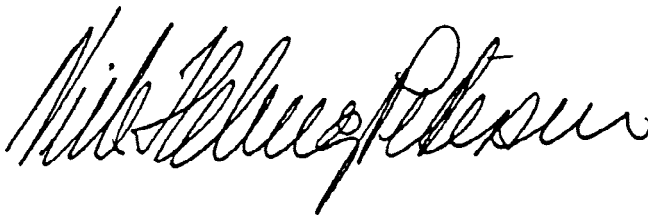


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



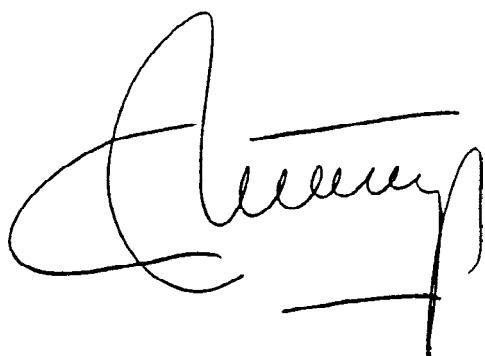
Für die Bundesrepublik Deutschland



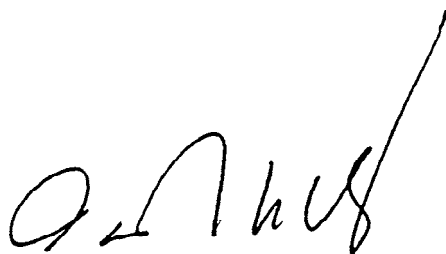
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

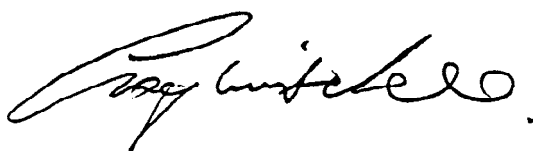
A stylized handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'A' followed by several loops and a final vertical stroke.

Pour la République française

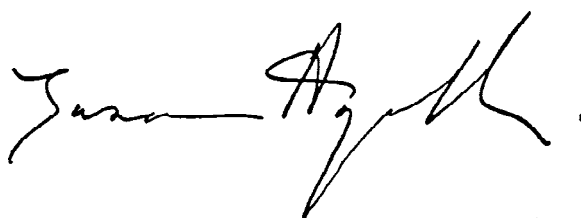
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'A' followed by a series of loops and a final vertical stroke.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'A' followed by a series of loops and a final vertical stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'A' followed by a series of loops and a final vertical stroke.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'A' followed by a series of loops and a final vertical stroke.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

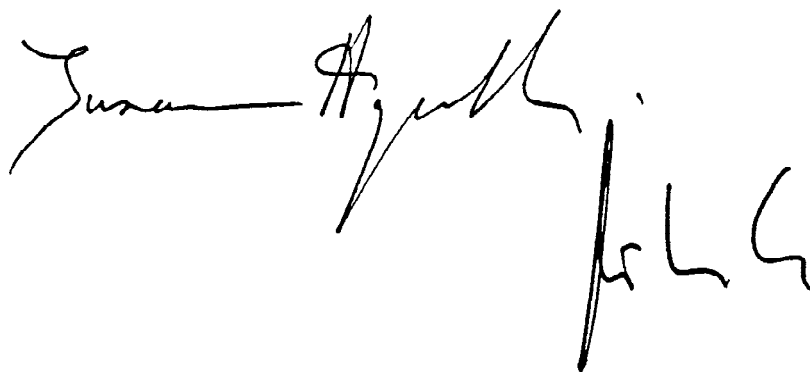
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

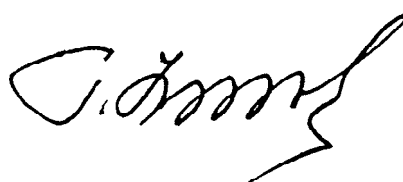
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Aznar', with a large, stylized flourish extending from the bottom right.

АЗƏРБАЙҶАН РЕСПУБЛИКАСЫ АДЫНДАН

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Ilhamov', with a large, stylized flourish extending from the bottom right.

—

Съвместна Декларация относно дванадесетото съображение от преамбюла към споразумението

Страните потвърждават, че дванадесетото съображение от преамбюла към настоящото споразумение не налага никакво решение относно това през кои други държави освен Азербайджан следва да преминават енергийните продукти.

Съвместна декларация относно член 4

При разглеждане на развитието на обстановката в Република Азербайджан, както е предвидено съгласно член 4, страните обсъждат важните промени, които биха могли да имат особено важно значение за бъдещото развитие на Азербайджан. Такова бъдещо развитие би могло да се изразява в присъединяването на Азербайджан към СТО, Съвета на Европа или други международни организации или присъединяването ѝ към някой регионален митнически съюз или към някоя форма на споразумение за регионална интеграция.

Съвместна декларация относно член 6

В случай, че страните се споразумеят, че обстоятелствата дават основание за провеждането на срещи на най-високо равнище, такива срещи могат да се уреждат съобразно всеки отделен случай.

Съвместна декларация относно член 15

Докато Република Азербайджан се присъедини към СТО, страните провеждат консултации в Комитета за сътрудничеството за политиката си по вносните мита, в това число относно промените в защитата на митническите тарифи. В частност, такива консултации следва да се предлагат преди увеличение на защитата на митническите тарифи.

Съвместна декларация относно понятието „контролирано“ в член 25, буква б) и член 36

1. Страните потвърждават взаимното си разбиране, че въпросът за контрола зависи от фактическите обстоятелства на конкретните случаи.
 2. Едно дружество например се счита, че е „контролирано“ от друго и следователно дъщерно на това друго дружество, когато:
 - другото дружество притежава пряко или косвено мнозинство от гласовете, или
 - другото дружество има право да назначава или освобождава мнозинството от членовете на административния орган, на органа за управление или на надзорния орган и ако е акционер или член на дъщерното дружество.
 3. И двете страни считат, че критериите, посочени в точка 2, не са изчерпателни.
-

Съвместна декларация относно член 35

Обстоятелството, че се изисква виза за граждани на определени страни, а не за тези от други, не обезсилва или накърнява ползите, произтичащи за всяка от страните от условията на някоя конкретна разпоредба на споразумението, произтичащи от определено поето задължение.

Съвместна декларация относно член 42

За целите на настоящото споразумение страните се съгласяват, че интелектуална, индустриална и търговска собственост по-специално включва авторско право, включително авторското право върху компютърни програми и други сродни права, патенти, промишлени образци, географски означения, включително наименования за произход, търговски марки и марки за услуги, топология на интегрални схеми, както и защита срещу нелоялна конкуренция, както е определена в член 10, второ от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост и закрила на неразпространена информация за ноу-хау.

Съвместна декларация относно член 55

Разпоредбите на член 55, параграф 3 на изискват от никоя страна да предоставя поверителна информация.

Съвместна декларация относно член 98

1. Страните се съгласяват, че за целите на правилното тълкуване и прилагане, понятието „случаи на неотложна спешност“, използвано в член 98 от споразумението означава случаи на съществено нарушение на споразумението от страна на една от страните. Съществено нарушение на споразумението съставлява:
 - а) незачитане на споразумението по начин, който не се санкционира от общите правила на международното право;
 - или
 - б) неспазване на съществен елемент на споразумението, възпроизведен в член 2.
 2. Страните се съгласяват, че „подходящи мерки“ съгласно член 98 са мерките, които са предприети в съответствие с международното право. Когато дадена страна предприема мерки в случай на неотложна спешност, в съответствие с член 98, другата страна може да се възползва от процедурата за разрешаване на спорове.
-

Декларация на френското правителство относно неговите отвъдморски страни и територии

Френската република отбелязва, че споразумението за партньорство и сътрудничество с Република Азербайджан не се прилага към отвъдморските страни и територии, асоциирани към Европейската общност съгласно Договора за създаването на Европейската общност.

РАЗМЯНА НА ПИСМА**между Общността и Република Азербайджан във връзка със създаването на търговски дружества***А. Писмо от правителството на Република Азербайджан*

Уважаеми господине,

Позовавам се на Споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано на 15 декември 1999 г.

Както подчертах по време на преговорите, Република Азербайджан предоставя на установяващите се и действащите на територията на Република Азербайджан дружества от Общността привилегировано третиране в някои отношения. Аз обясних, че това отразява азербайджанската политика, насочена към подкрепянето с всички средства на установяване на дружества от Общността в Република Азербайджан.

Предвид горното, потвърждавам, че през периода между датата на подписване на настоящото споразумение и влизането в сила на съответните му разпоредби относно установяване на дружества, Република Азербайджан няма да приема мерки или нормативни актове, с които би се въвела или влошила дискриминацията по отношение на дружества от Общността в сравнение с азербайджански дружества или дружества от всяка трета държава, в сравнение със ситуацията, съществуваща към датата на подписване на настоящото споразумение.

Ще ви бъде задължен, ако бъдете така любезен да потвърдите получаването на настоящото писмо.

Моля да приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

*За правителството на Република
Азербайджан*

Б. Писмо от Европейската общност

Уважаеми господине,

Благодаря Ви за писмото Ви с днешна дата, текстът на който е, както следва:

„Позовавам се на Споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано на 15 декември 1999 г.

Както подчертах по време на преговорите, Република Азербайджан предоставя на установяващите се и действащите на територията на Република Азербайджан дружества от Общността привилегировано третиране в някои отношения. Аз обясних, че това отразява азербайджанската политика, насочена към подкрепянето с всички средства на установяване на дружества от Общността в Република Азербайджан.

Предвид горното, потвърждавам, че през периода между датата на подписване на настоящото споразумение и влизането в сила на съответните му разпоредби относно установяване на дружества, Република Азербайджан няма да приема мерки или нормативни актове, с които би се въвела или влошила дискриминацията по отношение на дружества от Общността в сравнение с азербайджански дружества или дружества от всяка трета държава, в сравнение със ситуацията, съществуваща към датата на подписване на настоящото споразумение.

Ще ви бъде задължен, ако бъдете така любезен да потвърдите получаването на настоящото писмо.“

Потвърждавам получаването на Вашето писмо.

Моля, приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

От името на Европейската общност